叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 遵守英国国教的信条和规(obedience To The Articles And Rubrics Of The) 000001

2. 遵守英国国教的信条和规(obedience To The Articles And Rubrics Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遵守英国国教的信条和规(Obedience to the Articles and Rubrics of the)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒiː] . [ef] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,

Transcribed	**from**	**the**	**1843**	**G**	**.**	**F**	**.**	**and**	**J**	**.**	**Rivington**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**
转录	从	这	-	G	.	F	.	和	J	.	里文顿	版	经过	大卫	价格	,

['iːmeɪl] ccx074 @ - . [ɔːg]

email	**ccx074**	**@**	**glaf**	**.**	**org**
电子邮件	ccx074	@	-	.	组织

由 David Price 根据 1843 年 GF 和 J. Rivington 版本转录，邮箱：ccx074@glaf.org

[ə'biːdiəns]

OBEDIENCE

服从

服从

[tuː; tə] [ðə; ði]

TO	**THE**
到	这

到

['ɑːtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] ['ruːbrɪks]

ARTICLES	**AND**	**RUBRICS**
文章	和	评分标准

文章和栏目

[ɒv; əv]

OF

的

的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

THE	**CHURCH**	**OF**	**ENGLAND**	**,**
这	教会	的	英格兰	,

英国国教

[ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['juːniən]

A	**BOND**	**OF**	**UNION**
一个	纽带	的	联盟

团结的纽带

[bɪ'twiːn]

BETWEEN

之间

之间

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['klɜːdʒi] .

THE	**ESTABLISHED**	**CLERGY**	**.**
这	已确立的	牧师	.

既有神职人员。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,

A	**SERMON**	**,**
一个	讲道	,

一篇布道

[priːtʃ]
PREACHED
布道

布道

[æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
AT **THE** **PARISH** **CHURCH** **OF** **ST** **.**
在 这 教区 教会 的 英石 .

在圣教区教堂

['maɪk(ə)l] ,
MICHAEL **,**
迈克尔 ,

迈克尔，

[æt; ət] ['bɛkəlz] , ['sʌfək] ,
AT **BECCLES** **,** **SUFFOLK** **,**
在 贝克尔斯 , 萨福克 ,

在萨福克郡贝克尔斯

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 3rd [ɒv; əv] [meɪ] , - ,
On **WEDNESDAY** **,** **the** **3rd** **of** **MAY** **,** **1843** **,**
在 周三 , 这 3rd 的 可能 , - ,

1843年5月3日，星期三，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
AT **THE** **VISITATION** **OF**
在 这 探视 的

在探访期间

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,
THE **VENERABLE** **THE** **ARCHDEACON** **OF** **SUFFOLK** **,**
这 可敬 这 副主教 的 萨福克 ,

尊敬的萨福克郡副主教

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwɪn] [piː] . ['dɛnɪsɪz] , [biː] . [siː] . [el] . ,
EDWIN **P** **.** **DENNISS** **,** **B** **.** **C** **.** **L** **.** **,**
埃德温 P . 丹尼斯 , B . C . L . ,

埃德温·P·丹尼斯，BCL，

['rektə(r)] [ɒv; əv] ['oʊltən] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,
RECTOR **OF** **OULTON** **,** **IN** **THE** **COUNTY** **OF** **SUFFOLK** **,**
校长 的 奥尔顿 , 在 这 县 的 萨福克 ,

萨福克郡奥尔顿教区长

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] [pæn'mjʊər] .
CHAPLAIN **TO** **THE** **RIGHT** **HONORABLE** **LORD** **PANMURE** **.**
牧师 到 这 正确的 光荣的 主 潘穆尔 .

尊敬的潘穆尔勋爵的随行牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒi:] . [ef] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] .
G . F . AND J . RIVINGTON .
G . F . 和 J . 里文顿 .

GF 和 J. 里文顿。

['mʌskɪt] , ['nɒrɪdʒ] ; ['sloʊmən] , ['jɑ:məθ] .
MUSKETT , NORWICH ; SLOMAN , YARMOUTH .
火枪 , 诺维奇 ; 斯洛曼 , 雅茅斯 .

穆斯克特，诺里奇；斯洛曼，雅茅斯。

[em] - .
M DCCCXLIII .
M - .

M DCCCXLIII。

[pi:] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[tʃɑ:lz] ['sloʊmən] ,
CHARLES SLOMAN ,
查尔斯 斯洛曼 ,

查尔斯·斯洛曼

['prɪntə(r)] ,
PRINTER ,
打印机 ,

打印机，

[greɪt] ['jɑ:məθ] .
GREAT YARMOUTH .
伟大的 雅茅斯 .

大雅茅斯。

[pi:] . [θri:]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,
TO THOSE OF MY REVEREND BRETHREN ,
到 那些 的 我的 牧师 弟兄们 ,

致我尊敬的弟兄们:

[ænd; ənd][tu:; tə]
AND TO
和 到

以及

[ðə; ði] [ˌtʃə:tʃ'wɔ:dən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
THE CHURCHWARDENS AND OTHERS ,
这 教堂执事 和 其他的 ,

教堂执事及其他人员

([æt; ət] [hu:z] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt])
(At whose request it is Published)
(在 谁 要求 它 是 已发布)

(应其要求发布)

[ðɪs] ['sɜːmən] ,
THIS **SERMON** **,**
这 讲道 ,

这篇讲道，

['ɒnəd] [baɪ] [ðeə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
HONORED **BY** **THEIR** **APPRECIATION** **,**
荣幸 经过 他们的 欣赏 ,

对他们的赞赏深感荣幸

[ɪz] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] ,
IS **RESPECTFULLY** **DEDICATED** **,**
是 尊敬 投入的 ,

谨以此献上敬意

[baɪ] [ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
BY **THEIR** **FAITHFUL** **SERVANT** **,**
经过 他们的 忠实 仆人 ,

藉由他们忠实的仆人，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs] ,
It **is** **with** **reluctance** **that** **the** **Author** **is** **induced** **to** **print** **the** **following** **Discourse** **,**
它 是 和 不情愿 那 这 作者 是 诱导 到 打印 这 下列的 话语 ,

作者极不情愿地刊印了以下论述：

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wʊd]
it **having** **been** **compiled** **and** **written** **without** **any** **idea** **that** **its** **publication** **would**
它 拥有 到过 编译 和 书面 没有 任何 主意 那 它是 发布 会
[hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ;
have **been** **called** **for** **;**
有 到过 称为 为了 ;

本书的编写和发表时，并未预料到会有出版的必要；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
and **,** **moreover** **,**
和 , 而且 ,

而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][felt][ˌaɪ 'tiː][djuː][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [kən'dʌkt][tuː; tə]
as **he** **has** **felt** **it** **due** **to** **the** **justification** **of** **his** **own** **conduct** **to**
作为 他 有 毛毡 它 到期的 到 这 理由 的 他的 自己的 执行 到
[meɪk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
make **a** **personal** **reference** **to** **himself** **in** **its** **pages** **,**
制作 一个 个人的 参考 到 他自己 在 它是 页面 ,

因为他觉得有必要为自己的行为辩护，所以才在书中提及自己。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz]

he	would	fain	have	been	contented	to	allow	the	vindication	of	his	principles
他	会	欣然	有	到过	满足	到	允许	这	平反	的	他的	原则

[tuː; tə][hæv; həv] [endid] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .

to	have	ended	with	the	public	delivery	of	his	Sermon	.
到	有	结束	和	这	民众	送货	的	他的	讲道	.

他本希望自己的原则得到证明，而这仅仅止于他公开发表布道之后。

['hævɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [rɪ'kwestɪd] ([nɒt][baɪ] [ɔːl] , [bʌt; bət]) [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Having	,	however	,	been	requested	(	not	by	ALL	,	but	)	by	a	majority	of	his
拥有	,	然而	,	到过	请求	(	不是	经过	全部	,	但	)	经过	一个	多数	的	他的

['revərənd] ['breðrən] ,

Reverend	Brethren	,
牧师	弟兄们	,

然而，这是应他大多数牧师弟兄的要求（并非所有弟兄都要求，而是大多数弟兄都要求），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] , [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [priːtʃ] ,

as	well	as	several	of	the	Churchwardens	,	before	whom	it	was	preached	,
作为	出色地	作为	一些	的	这	教堂执事	,	前	谁	它	曾是	布道	,

以及几位教堂执事，当时布道的对象也是他们。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [pʌb'lɪsəti] ,

to	give	it	more	general	publicity	,
到	给	它	更多的	一般的	宣传	,

为了扩大其知名度，

[hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd][ʌn'dʒen(ə)rəs][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

he	feels	it	would	be	both	ungracious	and	ungenerous	on	his	part	,
他	感觉	它	会	是	两个都	不友善的	和	吝啬	在	他的	部分	,

他觉得这样做既不礼貌也不慷慨。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðeə(r)][kaɪnd] ([ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː]

if	he	suffered	his	own	feelings	to	oppose	their	kind	(	though	he	believes	too
如果	他	遭受	他的	自己的	情怀	到	反对	他们的	种类	(	尽管	他	相信	也

['pɑːʃ(ə)l]) ['wɪʃɪz] ;

partial	)	wishes	;
部分的	)	愿望	;

如果他克制住自己的感情，反对他们（尽管他认为他们过于偏袒）的意愿；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

and	more	particularly	as	they	are	pleased	to	consider	that	its	publication	,
和	更多的	特别	作为	他们	是	高兴	到	考虑	那	它是	发布	,

尤其令他们感到高兴的是，他们欣喜地认为，该出版物.....

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːpɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪl] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

at	this	Eventful	Epoch	of	the	Church	,	will	be	beneficial	,
在	这	多事	时代	的	这	教会	,	将要	是	有利	,

在教会这个充满变革的时代，这将是有益的。

[æz; əz] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv]['rəʊmən] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]

as	advocating	a	safe	medium	between	the	extremes	of	Roman	Superstition
作为	倡导	一个	安全的	中等的	之间	这	极端情况	的	罗马	迷信

[ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sent] ,

and	Protestant	Dissent	,
和	新教	异议	,

作为在罗马迷信和新教异议这两个极端之间寻求一种安全中间路线的倡导者，

[ænd; ənd] [ɪgˈzemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːmd] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz][baɪ] [lɔː]

and	exemplifying	the	true	principles	of	the	Reformed	Religion	as	by	law
和	举例说明	这	真的	原则	的	这	改革宗	宗教	作为	经过	法律

[ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [relmz] .

established	in	these	realms	.
已确立的	在	这些	领域	.

并体现了这些地区依法确立的改革宗教的真正原则。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈeɪb(ə)l] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Author	is	indebted	to	one	or	two	able	publications	for	some	of	the
这	作者	是	负债累累	到	一	或者	二	有能力的	出版物	为了	一些	的	这

[ˈɑːgjʊm(ə)nts][hiː; hi][hæz; həz] [ɪmˈbɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːmən] ;

arguments	he	has	embodied	in	his	Sermon	;
论点	他	有	具身化的	在	他的	讲道	;

作者在布道中提出的某些论点，要感谢一两本优秀的出版物；

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ðeə(r)] [ˌædæpˈteɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈfɪərɪə(r)] ,

and	if	,	by	their	adaptation	,	and	his	own	humble	and	inferior	,
和	如果	,	经过	他们的	适应	,	和	他的	自己的	谦逊的	和	下	,

如果通过他们的适应，以及他自身卑微和低劣的，

[bʌt; bət] [jet] [ˈzeləs] [ˈefəts] [tuː; tə][ˈpjʊərɪfaɪ][ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [frɒm; frəm] [ˈfɔːməlɪzəm]

but	yet	zealous	efforts	to	purify	the	true	Church	of	Christ	from	Formalism
但	然而	热心	努力	到	净化	这	真的	教会	的	基督	从	形式主义

[ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm] —

and	Enthusiasm	—
和	热情	—

然而，他们仍热切地努力从形式主义和狂热中净化真正的基督教会——

[piː] . [ˈsɪksθ]

p	.	vi
p	.	六

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] ,

faith	in	the	Redeemer	,
信仰	在	这	救世主	,

对救赎主的信仰，

[ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [pɹˈiːsɛpts] [ɑː(r); ə(r)][prəˈməʊtɪd] — [hiː; hi] [fiːlz] [ðəʊz] [ˈɔːθəz]

and	obedience	to	His	divine	precepts	are	promoted	—	he	feels	those	Authors
和	服从	到	他的	神圣的	戒律	是	推广	—	他	感觉	那些	作者

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈventʃəd] [tuː; tə][kwəʊt] ,

he	has	ventured	to	quote	,
他	有	冒险	到	引用	,

他认为，他所引用的那些作者主张服从神的圣训，

[wɪl] , [wɪð] [hɪmˈself] ,

will	,	with	himself	,
将要	,	和	他自己	,

他会和自己一起，

[biː; bi] [dɪˈvaʊtli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ɔːlˈmaɪti] [gɒd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

be	devoutly	thankful	to	Almighty	God	that	they	are	permitted	to	be
是	虔诚地	感恩	到	全能者	上帝	那	他们	是	允许	到	是

[ˈɪnstrʊm(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv][səʊ][ˈhəʊli][ænd; ənd][ˈblesɪd; blest]

instruments	in	His	hands	for	the	furtherance	of	so	holy	and	blessed
仪器	在	他的	双手	为了	这	进一步	的	所以	圣	和	蒙福

[ə; eɪ] [kɔːz] .

a	cause	.
一个	原因	.

要虔诚地感谢全能的上帝，允许他们成为祂手中的工具，为如此神圣而蒙福的事业做出贡献。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [beg] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,

In	conclusion	,	the	Author	begs	leave	to	add	that	,
在	结论	,	这	作者	乞求	离开	到	添加	那	,

最后，作者谨补充一点：

['hævɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɒv; əv] ['sʌfək]

having	in	obedience	to	the	requisition	of	the	Venerable	Archdeacon	of	Suffolk
拥有	在	服从	到	这	征用	的	这	可敬	副主教	的	萨福克

[priːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['sɜːmən] ,

preached	his	Visitation	Sermon	,
布道	他的	探视	讲道	,

他遵照萨福克郡尊敬的副主教的要求，发表了巡视布道。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['breðrən] [huː] [hɜːd]

and	in	compliance	with	the	wish	of	many	of	his	Reverend	Brethren	who	heard
和	在	遵守	和	这	希望	的	许多	的	他的	牧师	弟兄们	WHO	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

为了遵从许多听闻此事的尊敬的弟兄们的意愿，

[naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

now	given	it	to	the	Public	,
现在	给定	它	到	这	民众	,

现在已交给公众。

[hiː; hi] [kən'siːv] [hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] :

he	conceives	he	has	fulfilled	all	that	can	be	required	of	him	:
他	构思	他	有	已完成	全部	那	能	是	必需的	的	他	:

他认为自己已经完成了所有应该做的事情：

— [hiː; hi][hæz; həz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] ['steɪtɪd] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	he	has	conscientiously	and	explicitly	stated	what	is	his	opinion	of	the
—	他	有	切实	和	明确地	声明	什么	是	他的	观点	的	这

['prez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

present	agitation	in	the	Church	,
展示	搅动	在	这	教会	,

他已认真、明确地表明了他对当前教会动荡局势的看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪstər] [kæn; kən][best][biː; bi][prə'məʊtɪd] , [hiː; hi] [wɪl]

and	how	the	unity	of	her	Ministers	can	best	be	promoted	,	he	will
和	如何	这	统一	的	她	部长们	能	最好的	是	推广	,	他	将要

[nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

not	,	therefore	,
不是	,	所以	,

因此，他不会考虑如何才能最好地促进内阁大臣们的团结。

[biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]['eni] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [huːm]

be	induced	to	enter	into	any	controversy	with	either	of	the	parties	to	whom
是	诱导	到	进入	进入	任何	争议	和	任何一个	的	这	各方	到	谁

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] .

his	views	are	opposed	.
他的	浏览	是	反对	.

诱使他与观点相左的任何一方发生争议。

['oʊltən] ['rektəri] , [meɪ] 8th , - .

Oulton	Rectory	,	May	8th	,	1843	.
奥尔顿	牧师住宅	,	可能	8th	,	-	.

奥尔顿教区长官邸，1843 年 5 月 8 日。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

['sɜːmən] .
SERMON **.**
讲道 .

讲道。

[ɪ'fiːʒənz] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌtuː'tuː] , [θriː] .
Ephesians **,** **iv** **.** **2** **,** **3** **.**
以弗所书 , 四 . 2 , 3 .

以弗所书 4:2, 3。

[wɪð] [ɔːl] ['ləʊlinɪs] [ænd; ənd] ['miːknəs] , [wɪð] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [fɔː'beərɪŋ] [wʌn]
WITH **ALL** **LOWLINESS** **AND** **MEEKNESS** **,** **WITH** **LONG** **-** **SUFFERING** **,** **FORBEARING** **ONE**
和 全部 卑贱 和 谦逊 , 和 长的 - 痛苦 , 忍耐 一
[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [lʌv] ;
ANOTHER **IN** **LOVE** **;**
其他 在 爱 ;

凡事谦虚、温柔，存忍耐的心，用爱心互相宽容；

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [piːs] .
ENDEAVOURING **TO** **KEEP** **THE** **UNITY** **OF** **THE** **SPIRIT** **IN** **THE** **BOND** **OF** **PEACE** **.**
努力 到 保持 这 统一 的 这 精神 在 这 纽带 的 和平 .

努力在和平的纽带中保持圣灵的合一。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] , [wiː; wi] , [ðə; ði]
Although **in** **performance** **of** **the** **duties** **of** **our** **sacred** **calling** **,** **we** **,** **the**
虽然 在 表现 的 这 职责 的 我们的 神圣 呼叫 , 我们 , 这
['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
ministers **of** **the** **Gospel** **,**
部长们 的 这 福音 ,

虽然我们作为福音的传道者，在履行我们神圣使命的职责时，

[ɑː(r); ə(r)][hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['aʊə(r)] ['diskɔːsiz] [ɪn]['pʌblɪk] ; [ænd; ənd]
are **habituated** **to** **the** **practice** **of** **delivering** **our** **discourses** **in** **public** **;** **and**
是 习惯性的 到 这 实践 的 运送 我们的 论述 在 民众 ; 和
[ɔːl'ðəʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪ'speʃəli] ,
although **those** **of** **us** **especially** **,**
虽然 那些 的 我们 尤其 ,

我们习惯于在公共场合发表演讲；尤其对于我们这些.....

[huː] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
who **have** **been** **for** **some** **time** **in** **the** **ministry** **,**
WHO 有 到过 为了 一些 时间 在 这 部 ,

在教会服事一段时间的人，

[meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðæt] [ɪn'herənt] ['dɪfɪdəns] ,
may **be** **justly** **supposed** **to** **have** **conquered** **that** **inherent** **diffidence** **,**
可能 是 公正地 据称 到 有 征服 那 固有 羞怯 ,

或许可以合理地认为他已经克服了那种与生俱来的羞怯。

[wɪtʃ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [im'bærəs] [ə; eɪ]['taɪrəʊ][ɪn][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ; [jet] [ˌnevəðə'les] , [ə'pɒn][æn; ən]
which **more** **or** **less** **embarrasses** **a** **tyro** **in** **elocution** **;** **yet** **nevertheless** **,** **upon** **an**
哪个 更多的 或者 较少的 尴尬 一个 初学者 在 演讲 ; 然而 尽管如此 , 之上 一个
[ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
occasion **like** **the** **present** **,**
场合 喜欢 这 展示 ,

这或多或少会让演讲新手感到尴尬；然而，在像现在这样的场合，

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['bɒdi] , [wɒt'evə(r)] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] , [ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]

when	one	of	a	public	body	,	whatever	be	his	standing	,	is	called	upon	to
什么时候	一	的	一个	民众	身体	,	任何	是	他的	常设	,	是	称为	之上	到

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

当一名公职人员，无论其地位如何，被要求发表讲话时，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔ:də(r)] — [ðəʊz] [ɒv; əv]

for	the	first	time	,	an	assembly	of	those	of	his	own	order	—	those	of
为了	这	第一的	时间	,	一个	集会	的	那些	的	他的	自己的	命令	—	那些	的

[hu:z] ['paɪəti] ,

whose	piety	,
谁	虔诚	,

这是他所属教团成员——那些虔诚之人——首次集会。

['lɜ:nɪŋ] , [rɪ'sɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ə'bɪləti] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] ;

learning	,	research	,	and	ability	,	he	must	be	fully	sensible	;
学习	,	研究	,	和	能力	,	他	必须	是	完全	明智的	;

具备学习、研究和能力，他必须完全明智；

[hi:; hi] [wɪl] [ˌnesə'serəli] ['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][tɑ:sk] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

he	will	necessarily	enter	upon	the	task	with	feelings	of	more	than	ordinary
他	将要	一定	进入	之上	这	任务	和	情怀	的	更多的	比	普通的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

他必然会带着比平常更大的焦虑情绪去承担这项任务。

[dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][səʊ]

distrustful	of	his	power	for	an	undertaking	of	so	much	,	and	so
不信任	的	他的	力量	为了	一个	承诺	的	所以	很多	,	和	所以

['krɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

critical	importance	.
批判的	重要性	.

他对自己的能力持怀疑态度，认为他无法胜任如此重大且至关重要的任务。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs]

It	would	,	my	Reverend	Brethren	,	be	an	unworthy	and	presumptuous
它	会	,	我的	牧师	弟兄们	,	是	一个	不配	和	放肆

[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɒn][maɪ][pɑ:t] ,

affectation	of	confidence	on	my	part	,
做作	的	信心	在	我的	部分	,

尊敬的弟兄们，这对我来说是一种不恰当且狂妄的自信表现。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [kən'fes] [haʊ] ['sensəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ;

if	I	did	not	confess	how	sensibly	I	am	at	this	moment	impressed	with	this	feeling	;
如果	我	做过	不是	承认	如何	明智地	我	是	在	这	片刻	印象深刻	和	这	感觉	;

如果我不坦白此刻我有多么真切地感受到这种感觉；

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈglædlɪ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːˈgɒn] [ðə; ði][ˈɒnə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

if	I	did	not	assure	you	how	gladly	I	would	have	forgone	the	honor	to	which	I
如果	我	做过	不是	保证	你	如何	乐意	我	会	有	放弃	这	荣誉	到	哪个	我

[hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [baɪ][ˈaʊə(r)] [rɪˈspektɪd] [ˌɑːtʃˈdiːkən] — [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [əˈdresɪŋ] [maɪˈself]

have	been	called	by	our	respected	Archdeacon	—	of	this	day	addressing	myself
有	到过	称为	经过	我们的	受人尊敬	副主教	—	的	这	天	解决	我

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

如果我不向你们保证，我多么乐意放弃今天由我们尊敬的大主教召集我来向你们致辞的这份荣誉。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈpɪəriəd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [diːp] [æŋˈzaɪəti] ;

At	any	period	it	would	have	been	to	me	a	service	of	deep	anxiety	;
在	任何	时期	它	会	有	到过	到	我	一个	服务	的	深的	焦虑	;

在任何时期，这对我来说都是一件令人深感焦虑的事情；

[haʊ] [ten] - [fəʊld][mɔː(r)][səʊ][duː; də][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈiːpɒk] ,

how	ten	-	fold	more	so	do	I	feel	it	at	this	eventful	epoch	,
如何	十	-	折叠	更多的	所以	做	我	感觉	它	在	这	多事	时代	,

在这个充满变故的时代，我的感受更是加倍了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈkændɪd][əbˈzɜːvə(r)][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn]

when	it	is	impossible	for	any	candid	observer	to	deny	that	there	is	much	in
什么时候	它	是	不可能的	为了	任何	坦率	观察员	到	否定	那	那里	是	很多	在

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

the	actual	condition	of	the	Church	of	England	,
这	实际的	状况	的	这	教会	的	英格兰	,

任何一位坦诚的观察者都无法否认，英国国教的现状存在诸多问题。

[tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtens] [səˈlɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

to	inspire	the	most	intense	solicitude	for	the	future	.
到	启发	这	最多	激烈的	关怀	为了	这	未来	.

激发人们对未来最深切的关切。

[ˈdiːpli] [mʌst; məst][wiː; wi][ɔːl] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈfekts] [hɜː(r); hə(r)] ,

Deeply	must	we	all	participate	in	the	agitation	which	now	affects	her	,
深	必须	我们	全部	参加	在	这	搅动	哪个	现在	影响	她	,

我们所有人都必须积极参与到这场影响她的抗争中来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈemɪnənt]

and	which	has	so	attracted	the	notice	of	several	of	the	most	eminent
和	哪个	有	所以	吸引	这	注意	的	一些	的	这	最多	杰出

[ˈbɪʃəp] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

Bishops	of	our	Church	,
主教们	的	我们的	教会	,

此事已引起我们教会几位最杰出主教的注意，

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ɪkˈskluːsɪv] [ˈsʌbdʒɪkt] - [ˈmætə(r)][ɒv; əv]

as	to	cause	them	to	make	it	the	almost	exclusive	subject	-	matter	of
作为	到	原因	他们	到	制作	它	这	几乎	独家的	主题	-	事情	的

[ðeə(r)][ˈriːs(ə)nt] [ˈʧɑːdʒɪz] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈklɜːdʒi] .

their	recent	Charges	to	their	Clergy	.
他们的	最近的	收费	到	他们的	牧师	.

以至于他们几乎将此作为近期向神职人员下达的指示的唯一主题。

[ɪnˈtentli] [mʌst; məst][hiː; hi] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈzaɪən][æt; ət] [hɑːt] ,

Intently	must	he	,	who	has	the	welfare	of	our	Zion	at	heart	,
专注地	必须	他	,	WHO	有	这	福利	的	我们的	锡安	在	心	,

凡真心为我们锡安福祉着想的人，都必须全心全意地……

[vjuː] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ] ['θretnz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
view **the** **present** **aspect** **of** **a** **controversy** **which** **threatens** **to** **shake** **the** **English**
看法 这 展示 方面 的 一个 争议 哪个 威胁 到 摇 这 英语
[tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] ;
Church **to** **the** **centre** **;**
教会 到 这 中心 ;

审视当前这场可能动摇英国教会根基的争议；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [wɪl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sæŋktifai] ['ɪnfluəns]
but **which** **I** **feel** **the** **most** **perfect** **confidence** **will** **,** **under** **the** **sanctifying** **influence**
但 哪个 我 感觉 这 最多 完美的 信心 将要 , 在下面 这 神圣化 影响
[ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
of **Divine** **grace** **,**
的 神圣的 优雅 ,

但我深信，在神圣恩典的圣化影响下，它必将实现。

['ɪʃuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [prɒ'sperəti] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tend] [tuː; tə]
issue **in** **her** **greater** **and** **more** **glorious** **prosperity** **—** **that** **it** **will** **tend** **to**
问题 在 她 更大的 和 更多的 辉煌 繁荣 — 那 它 将要 趋向 到
[rɪ'faɪn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'fekts] [ɪn] ['præktɪs] ,
refine **her** **from** **many** **of** **those** **defects** **in** **practice** **,**
精炼 她 从 许多 的 那些 缺陷 在 实践 ,

在她更加辉煌的繁荣中，这将促使她改正许多实践中的缺点。

[wɪtʃ] [naʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌfælə'bɪlətɪ] ;
which **now** **make** **up** **the** **measure** **of** **her** **fallibility** **;**
哪个 现在 制作 向上 这 措施 的 她 易错性 ;

这些如今构成了衡量她易犯错误的标准；

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'diːl] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt]
and **cause** **her** **to** **emerge** **from** **the** **ordeal** **more** **becoming** **the** **radiant**
和 原因 她 到 出现 从 这 考验 更多的 成为 这 辐射状
[taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ,
type **of** **the** **Church** **triumphant** **,**
类型 的 这 教会 凯 ,

并使她从磨难中走出来，更加成为凯旋教会的光辉典范。

[ə'genst] [wɪtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv]
against **which** **,** **we** **have**
反对 哪个 , 我们 有

对此，我们有

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] , “ [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'veɪl] .
the **assurance** **of** **our** **blessed** **Lord** **,** **“** **the** **gates** **of** **hell** **shall** **not** **prevail** **.**
这 保证 的 我们的 蒙福 主 , “ 这 大门 的 地狱 将 不是 占上风 .

我们蒙福的主保证说：“阴间的权柄不能胜过他。”

” [9a]
” [9a]
” [9a]

[9a]

[feɪn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ai] [naʊ] ['ɒkjupaɪ] ,
Fain **,** **however** **,** **as** **I** **would** **have** **avoided** **the** **position** **I** **now** **occupy** **,**
欣然 , 然而 , 作为 我 会 有 避免 这 位置 我 现在 占据 ,

然而，费恩，因为我本可以避免我现在所处的境地。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['djuːti][tuː; tə]

I	felt	that	it	was	impossible	—	I	felt	that	I	had	a	double	duty	to
我	毛毡	那	它	曾是	不可能的	—	我	毛毡	那	我	有	一个	双倍的	责任	到

[pə'fɔːm] ,

perform	,
履行	,

我觉得这不可能——我觉得我肩负着双重责任，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

from	which	it	would	have	been	unbecoming	in	me	to	shrink	.
从	哪个	它	会	有	到过	不体面	在	我	到	收缩	.

我若退缩，那就太不体面了。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ai] [əʊ] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] , [tuː; tə]['aʊə(r)]['dʒʌstli] - [ɪs'tiːmd] [ˌɑːtʃ'diːkən] ,

The	respect	I	owe	,	in	common	with	you	all	,	to	our	justly	-	esteemed	Archdeacon	,
这	尊重	我	欠	,	在	常见的	和	你	全部	,	到	我们的	公正地	-	尊敬的	副主教	,

我与各位一样，对我们德高望重的副主教致以崇高的敬意。

[wʊd] [ə'ləʊn][hæv; həv] [di'təː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət]

would	alone	have	deterred	me	from	declining	his	request	to	officiate	at
会	独自的	有	威慑	我	从	下降	他的	要求	到	裁判	在

[ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;

this	Visitation	;
这	探视	;

单凭这一点就足以让我放弃拒绝他主持此次遗体告别仪式的请求；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] — [ðæt] ['pærəmaʊnt]['djuːti][ai] [əʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]

but	beyond	this	—	that	paramount	duty	I	owe	to	our	blessed	Lord	and
但	超过	这	—	那	派拉蒙	责任	我	欠	到	我们的	蒙福	主	和

['mɑːstə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstə(r)] ,

Master	as	His	ordained	Minister	,
掌握	作为	他的	受戒	部长	,

但除此之外——作为祂所任命的仆人，我对我们蒙福的主和主人负有的至高无上的职责，

[naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [in'spaiəz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]

now	,	and	at	all	times	,	inspires	me	to	attempt	to	discharge	,	to	the
现在	,	和	在	全部	时代	,	鼓舞人心	我	到	试图	到	释放	,	到	这

['ʌtməʊst][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] ,

utmost	of	my	ability	,
极致	的	我的	能力	,

现在，以及任何时候，这都激励着我尽我所能地努力完成任务。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['eni] ['djuːti][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

the	performance	of	any	duty	in	His	cause	,
这	表现	的	任何	责任	在	他的	原因	,

为祂的事业履行任何职责，

[wɪtʃ] [meɪ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['juːsflnəs] .

which	may	lie	within	the	humble	sphere	of	my	usefulness	.
哪个	可能	说谎	之内	这	谦逊的	领域	的	我的	用处	.

这或许就在我能发挥作用的渺小范围内。

['kɒnʃəs] [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

Conscious	however	,	as	I	am	,	how	many	of	you	,	my	Reverend	Brethren	,
有意识的	然而	,	作为	我	是	,	如何	许多	的	你	,	我的	牧师	弟兄们	,

然而，即便我如此清醒，我的尊敬的弟兄们，你们当中又有多少人.....

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [tɑːsk] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]

far	more	competent	than	myself	to	this	task	,	might	have	been	selected	for
远的	更多的	胜任的	比	我	到	这	任务	,	可能	有	到过	已选	为了

[ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ;

addressing	you	to	-	day	;
解决	你	到	-	天	;

今天，本应由比我更胜任这项任务的人来向各位讲话；

[jet] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

yet	strong	in	the	conviction	of	integrity	of	purpose	,
然而	强的	在	这	定罪	的	正直	的	目的	,

然而，他却坚定地秉持着正直的目标。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	yielding	to	no	one	in	zeal	for	the	unity	and	prosperity	of	the
和	屈服	到	不	一	在	热情	为了	这	统一	和	繁荣	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Church	of	Christ	,
教会	的	基督	,

为了基督教会的团结和繁荣，他毫不妥协，不向任何人低头。

[ai][rɪ'laɪ] ['meɪnli] [ɒn] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ,

I	rely	mainly	on	that	Divine	support	which	can	supply	strength	to	the	weak	,
我	依靠	主要	在	那	神圣的	支持	哪个	能	供应	力量	到	这	虚弱的	,

我主要依靠神灵的庇佑，它能赐予弱者力量。

['sæŋktifai] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] “ [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maːstəz] [juːz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd]

sanctifying	them	to	be	“	meet	for	the	Master's	use	,	and	prepared
神圣化	他们	到	是	“	见面	为了	这	硕士学位	使用	,	和	准备

['ʌntə; 'ʌntu] ['evri] [gʊd] [wɜːk] ;

unto	every	good	work	;
到	每一个	好的	工作	;

使他们成圣，成为“合乎主用的人，预备行各样的善事”。

” [9b] — [ænd; ənd][nekst] , [ai] [lʊk] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kændɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

”	[	9b	]	—	and	next	,	I	look	with	confidence	to	the	candid	and	generous
”	[	9b	]	—	和	下一个	,	我	看	和	信心	到	这	坦率	和	慷慨的

[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

indulgence	of	you	,
放纵	的	你	,

“[9b]——接下来，我满怀信心地期待你们坦诚而慷慨的宽容，

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'dresɪŋ] ,

my	Reverend	Brethren	,	whom	I	am	now	addressing	,
我的	牧师	弟兄们	,	谁	我	是	现在	解决	,

尊敬的各位弟兄，我现在正在向你们讲话，

[huːz] ['həʊli] ['krɪstʃən] ['kɔːlɪŋ] [səʊ]['priː] - ['emɪnəntli] ['kwɔlifaiz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

whose	holy	Christian	calling	so	pre	-	eminently	qualifies	you	to	carry	out
谁	圣	基督教	呼叫	所以	预	-	非常	符合条件	你	到	携带	出去

你的神圣基督教使命使你具备卓越的资格去执行

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðæt] [dɪ'vaɪnli] - [tɔ:t] ['pri:sept] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ju:; jʊ] [jɔ:'selvz] [wʊd]
that divinely - taught precept of doing unto others as you yourselves would
那 神圣地 - 教授 戒律 的 正在做 到 其他的 作为 你 你们自己 会
[bi:; bi] [dʌn]
be done
是 完毕

那条神圣的教诲——“己所不欲，勿施于人”——就是要如此行事。

[baɪ] , — [tu:; tə] [grɑ:nt] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [mi:d] [ɒv; əv] ['li:niənt] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ]
by , — to grant me the meed of lenient criticism , and believe me when I
经过 , — 到 授予 我 这 需求 的 宽容 批评 , 和 相信 我 什么时候 我
[ə'sɜ:t] [ðæt] ,
assert that ,
断言 那 ,

请允许我给予宽容的批评，并相信我所言：

[ɪn] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ðɪs] [deɪ] [ə'dres] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
in any thing which I may this day address to you ,
在 任何 事物 哪个 我 可能 这 天 地址 到 你 ,

今天我可能向你们提及的任何事，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɜ:nɪstli] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] [ˌpɜ:sə'næləti] ,
I am earnestly desirous of avoiding all personality ,
我 是 切实 渴望 的 避免 全部 性格 ,

我真心希望避免一切个人因素，

[ɔ:(r)] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə'fens] [tu:; tə] ['eni] — [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prə'məʊt]
or seeking to give offence to any — that in my humble endeavour to promote
或者 寻求 到 给 罪行 到 任何 — 那 在 我的 谦逊的 努力 到 推动
[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the good of the Church and the glory of God ,
这 好的 的 这 教会 和 这 荣耀 的 上帝 ,

或意图冒犯任何人——我卑微地努力促进教会的益处和上帝的荣耀，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
I am solicitous of bearing in mind that I am addressing Ministers of Christ ,
我 是 殷勤 的 轴承 在 头脑 那 我 是 解决 部长们 的 基督 ,

我谨记我是在向基督的牧师们讲话，

['æktɪŋ] , [wɪð] [maɪ'self] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'stɔlɪk; -kəl] [kə'mɪʃ(ə)n] — [pledʒd] [ɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:k]
acting , with myself , under the same Apostolical commission — pledged all to walk
表演 , 和 我 , 在下面 这 相同的 使徒的 委员会 — 承诺 全部 到 走
[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:l] ,
by the same rule ,
经过 这 相同的 规则 ,

我与其他人一样，在同一使徒的委任下行事——我们都承诺遵守同样的规则，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [baʊnd] [ɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [vaʊz] , [wɪð] ['ɪntrəsts] ,
and to speak the same thing — bound all by the same vows , with interests ,
和 到 说话 这 相同的 事物 — 边界 全部 经过 这 相同的 誓言 , 和 兴趣 ,

并且说同样的话——所有人都受同样的誓言约束，有着相同的利益，

[ænd; ənd] [pə'sju:ts] , [ænd; ənd] ['dju:tiz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ;
and pursuits , and duties identical ;
和 追求 , 和 职责 完全相同的 ;

工作内容和职责相同；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒent(ə)l] [ə'pɒsl]
and 和 | **that** 那 | **we** 我们 | **should** 应该 | **all** 全部 | **be** 是 | **guided** 引导 | **by** 经过 | **those** 那些 | **words** 字 | **of** 的 | **the** 这 | **great** 伟大的 | **gentle** 温和的 | **Apostle** 使徒
,
,
,

我们都应该遵循这位伟大而温和的使徒的这些话语。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [tekst] : — “ [wɪð] [ɔ:l] ['ləʊlɪnɪs] [ænd; ənd] ['mi:knəs] ,
which 哪个 | **I** 我 | **have** 有 | **selected** 已选 | **for** 为了 | **my** 我的 | **text** 文本 | **:** : | **—** — | **“** “ | **With** 和 | **all** 全部 | **lowliness** 卑贱 | **and** 和 | **meekness** 谦逊 | **,** ,
[wɪð] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,
with 和 | **long** 长的 | **-** - | **suffering** 痛苦 | **,** ,

我选择的经文是：“凡事谦虚、温柔、忍耐，

[fɔ:'beərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [lʌv] ,
forbearing 忍耐 | **one** 一 | **another** 其他 | **in** 在 | **love** 爱 | **,** ,

用爱心互相宽容，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ju:nəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [pi:s] . ”
and 和 | **endeavouring** 努力 | **to** 到 | **keep** 保持 | **the** 这 | **unity** 统一 | **of** 的 | **the** 这 | **spirit** 精神 | **in** 在 | **the** 这 | **bond** 纽带 | **of** 的 | **peace** 和平 | **.** . | **”** ”
[-]
[**10** **]**
[-]

努力在和平的纽带中保持精神的统一。”[10]

[æt; ət] [nəʊ] ['pɪəriəd] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌegzɔ:'teɪʃn] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['rekwɪzɪt] .
At 在 | **no** 不 | **period** 时期 | **could** 可以 | **such** 这样的 | **an** 一个 | **exhortation** 讲道 | **be** 是 | **more** 更多的 | **requisite** 必需品 | **.** .

在任何时候，这样的劝诫都显得尤为必要。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] — [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kən'si:d] [baɪ] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ðɪs]
I 我 | **have** 有 | **said** 说 | **—** — | **and** 和 | **I** 我 | **believe** 相信 | **it** 它 | **will** 将要 | **be** 是 | **conceded** 承认 | **by** 经过 | **all** 全部 | **of** 的 | **you** 你 | **—** — | **that** 那 | **this** 这
[ɪz] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['i:pɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] .
is 是 | **an** 一个 | **eventful** 多事 | **epoch** 时代 | **of** 的 | **the** 这 | **English** 英语 | **Church** 教会 | **.** .

我说过——我相信你们所有人都会同意——这是英国教会历史上一个充满变革的时代。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪŋgjələli] [mɑ:kt] [baɪ] [ɪk'stri:mli]
The 这 | **religious** 宗教 | **spirit** 精神 | **of** 的 | **the** 这 | **age** 年龄 | **seems** 似乎 | **to** 到 | **be** 是 | **singularly** 单独地 | **marked** 标记 | **by** 经过 | **extremely** 极其
['ɒpəzɪt] ['kærəktəz] — [ɪn'θju:ziæzəm] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ;
opposite 对面的 | **characters** 人物 | **—** — | **Enthusiasm** 热情 | **and** 和 | **Rationalism** 理性主义 | **;** ;

这个时代的宗教精神似乎具有截然相反的鲜明特征——热情和理性；

[ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [bi'trei] [ɪts] ['vəutəri] ['ɪntu:] [waɪld] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv] [fə'nætɪkl] [ɪk'strævəgəns] ;
the 这 | **former** 以前的 | **betraying** 背叛 | **its** 它是 | **votaries** 选民 | **into** 进入 | **wild** 荒野 | **excesses** 过剩 | **of** 的 | **fanatical** 狂热的 | **extravagance** 奢侈 | **;** ;

前者背叛了其信徒，使他们陷入狂热奢靡的极端境地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [səʊ] [ˌʌn'dju:li] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] ['hju:mən] ['wɪzdəm] , [æz; əz] [tu:; tə] [ˌʌndə'vælju:] [ðə; ði]
and 和 | **the** 这 | **latter** 后者 | **so** 所以 | **unduly** 过度 | **exalting** 令人振奋 | **human** 人类 | **wisdom** 智慧 | **,** , | **as** 作为 | **to** 到 | **undervalue** 低估 | **the** 这
['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] .
doctrine 教义 | **of** 的 | **Holy** 圣 | **Scripture** 圣经 | **.** .

后者过分高举人类智慧，以致低估了圣经教义。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɪz] [əˈbrɔːd] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˌlætɪtjuːdɪˈneərɪənɪzəm] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈkaʊntəfɪt] [ˌlɪbəˈrælətɪ]
is abroad also a spirit of Latitudinarianism — a species of counterfeit liberality
是 国外 还 一个 精神 的 宽容主义 — 一个 物种 的 伪造 自由主义
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

在国外也存在一种宽容主义精神——一种伪自由主义，它

[ɪn][ðə; ði][veɪn][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] , [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪz] [ˈherəsi] ,
in the vain desire of conciliation , increases division , and multiplies heresy ,
在 这 徒劳 欲望 的 和解 , 增加 分配 , 和 乘 异端 ,
[baɪ] [ˈpælieɪtɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ˈskɪzəm] ,
by palliating the guilt of schism ,
经过 缓解 这 有罪 的 分裂 ,

徒劳地想要和解，反而加剧了分裂，并通过减轻分裂的罪责，助长了异端邪说。

[ɔː(r)][baɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndəˈvæljuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
or by diminishing the number and undervaluing the importance of the
或者 经过 减少 这 数字 和 低估 这 重要性 的 这
[ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænətɪ] .
fundamental doctrines of Christianity .
基本的 教义 的 基督教 .

或者通过减少基督教基本教义的数量和低估其重要性。

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈlɑːmɪŋ] [ˈmægnɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈperəl][əˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] ,
Of the alarming magnitude of the peril arising from this source ,
的 这 令人担忧 震级 的 这 危险 产生 从 这 来源 ,

这一来源所带来的危险规模之大令人震惊，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈdjuːli][ˈsensəb(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [rɪˈmɑːk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ,
we ought to be made duly sensible , when we remark some of those ,
我们 应该 到 是 制成 正式地 明智的 , 什么时候 我们 评论 一些 的 那些 ,

当我们评论其中一些内容时，我们应该保持清醒的头脑。

[huːz] [sɪnˈsɪə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈgɒsp(ə)l] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
whose sincere faith in the Holy Gospel would seem to be above suspicion ,
谁 真诚 信仰 在 这 圣 福音 会 似乎 到 是 多于 怀疑 ,

他对圣福音的真诚信仰似乎不容置疑。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌnevəðəˈles] , [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ˈlendɪŋ] [ðeə(r)][eɪd][ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [ɪn]
who are , nevertheless , betrayed into lending their aid and countenance in
WHO 是 , 尽管如此 , 背叛 进入 贷款 他们的 援助 和 面容 在
[ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [skiːm] .
furtherance of this unfortunate scheme .
进一步 的 这 不幸 方案 .

然而，他们却被出卖，被迫协助并支持这一不幸的计划。

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] , [bʌt; bət] [fə'leɪʃəs] [həʊp] , [ɒv; əv] [ju'naɪtɪŋ] [ɪn] [bɒndz] [ɒv; əv]

Captivated	by	the	amiable	desire	,	but	fallacious	hope	,	of	uniting	in	bonds	of
着迷	经过	这	可亲	欲望	,	但	谬误的	希望	,	的	联合	在	债券	的

['brʌðəhʊd] ,

brotherhood	,
兄弟情	,

被结成兄弟情谊的美好愿望所吸引，却怀着虚假的希望，

[feɪθ] [ænd; ənd] ['skeptɪsɪzəm] , [truːθ] [ænd; ənd] ['herəsi] ,

faith	and	scepticism	,	truth	and	heresy	,
信仰	和	怀疑论	,	真相	和	异端	,

信仰与怀疑，真理与异端

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sensəbli] [bi'gail] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'luːdɪŋ] ['fæntəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [net] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

they	are	insensibly	beguiled	by	this	deluding	phantom	into	the	net	of	infidelity	,
他们	是	无意识地	被迷惑	经过	这	欺骗	幻影	进入	这	网	的	不忠	,

他们被这个虚幻的假象蒙蔽，不知不觉地落入了不忠的陷阱。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ɪts] ['meʃɪz] [eə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	are	themselves	entangled	in	its	meshes	ere	they	are	alive	to	the
和	是	他们自己	纠缠	在	它是	网格	埃雷	他们	是	活	到	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] [æn; ən] [ə'laɪəns] .

consequences	of	so	dangerous	and	unholy	an	alliance	.
结果	的	所以	危险的	和	不圣洁的	一个	联盟	.

他们自己却还没意识到这种危险和邪恶联盟的后果，就已经被卷入其中。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['predʒədɪs] , [ðə; ði] ['veri] [kiː] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔːlsli] [kɔːld] [ˌlɪbə'rælәti] ,

The	leading	prejudice	,	the	very	key	-	stone	of	this	falsely	called	liberality	,
这	领导	偏见	,	这	非常	钥匙	-	石头	的	这	错误地	称为	自由主义	,

主要的偏见，也就是这种被错误地称为自由主义的基石，

[ɪz] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [sɪn'serәti] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ; [ðæt] ,

is	the	notion	that	sincerity	is	all	in	all	;	that	,
是	这	概念	那	诚意	是	全部	在	全部	;	那	,

其核心理念是真诚至上；也就是说，

[prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] “ [ɪn'tegrәti] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

provided	we	are	secure	of	our	“	integrity	before	God	,
假如	我们	是	安全的	的	我们的	“	正直	前	上帝	,

只要我们确信自己在上帝面前“正直无愧”，

” [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪm'breɪs] [rɪ'lɪdʒən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [best] [ə'kɔːdz] [wɪð] ['aʊə(r)]

”	and	conscientiously	embrace	religion	under	the	form	that	best	accords	with	our
”	和	切实	拥抱	宗教	在下面	这	形式	那	最好的	协议	和	我们的

[əʊn] [v'juːz] ,

own	views	,
自己的	浏览	,

并自觉地以最符合我们自身观点的形式去信奉宗教。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ['weðə(r)] [wiː; wi] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [kə'mjuːniən] ;

it	matters	not	whether	we	be	of	this	or	that	communion	;
它	事情	不是	无论	我们	是	的	这	或者	那	圣餐	;

我们属于哪个教派并不重要；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [kə'mjuːniən] [æt; ət] [ɔːl] .

or	whether	we	be	of	any	communion	at	all	.
或者	无论	我们	是	的	任何	圣餐	在	全部	.

或者我们之间是否还有任何联系。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] ['tʃærətəbl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['θɪəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ɪt'self][məʊst]

But	however	charitable	this	may	be	in	theory	,	it	has	proved	itself	most
但	然而	慈善	这	可能	是	在	理论	,	它	有	已证实	本身	最多

[ɪ'rəʊniəs] [ɪn] ['præktɪs] .

erroneous	in	practice	.
错误	在	实践	.

但无论这种想法在理论上多么善意，在实践中都已被证明是大错特错的。

[kən'siːdɪŋ] [truːθ] [tuː; tə]['erə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] —

Conceding	truth	to	error	,	on	the	ground	of	expediency	—
让步	真相	到	错误	,	在	这	地面	的	权宜之计	—

为了权宜之计而向错误妥协——

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɔː(r)] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

or	when	,	for	the	sake	of	obtaining	the	semblance	of	peace	,	and	the
或者	什么时候	,	为了	这	清酒	的	获得	这	外表	的	和平	,	和	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ] ,

reputation	of	liberality	,
名声	的	自由主义	,

或者，为了营造和平的假象和宽容的声誉，

[wiː; wi] [wʊd] [veɪl] [ðæt] [mɑːkt] ['baʊndrɪ] [wɪtʃ] ['seprəts] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

we	would	veil	that	marked	boundary	which	separates	between	those	who	are
我们	会	面纱	那	标记	边界	哪个	分离	之间	那些	WHO	是

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

and	who	are	not	,
和	WHO	是	不是	,

我们将遮蔽那条将"是"与"不是"的人分隔开来的明显界限。

[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	what	we	know	and	believe	to	be	the	true	Church	of	Christ	,
的	什么	我们	知道	和	相信	到	是	这	真的	教会	的	基督	,

我们所知道和相信的真正的基督教会，

— ['nevə(r)] [jet] [hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

—	never	yet	has	been	,	and	yet	never	will	be	,
—	绝不	然而	有	到过	,	和	然而	绝不	将要	是	,

—过去从未有过，将来也不会有。

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] ['juːnətɪ][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] : [ɪn][pleɪn] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪl] ,

the	means	of	securing	unity	in	the	Christian	Church	:	in	plain	words	,	it	will	fail	,
这	方法	的	确保	统一	在	这	基督教	教会	:	在	清楚的	字	,	它	将要	失败	,

确保基督教教会团结的手段：简而言之，将会失败。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['tʃɜːtʃmən] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] .

as	it	has	failed	,	in	making	Churchmen	of	Dissenters	.
作为	它	有	失败的	,	在	制作	教会人士	的	异议者	.

因为它在使异议人士成为教会成员方面失败了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ɪn][maɪnd] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

We	should	bear	in	mind	,	my	Reverend	Brethren	,
我们	应该	熊	在	头脑	,	我的	牧师	弟兄们	,

尊敬的弟兄们，我们应当牢记：

[ðæt] ['juːnətɪ][ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ænd; ənd][prə'məʊtɪd] ;

that	unity	of	spirit	is	not	the	only	thing	to	be	thought	of	and	promoted	;
那	统一	的	精神	是	不是	这	仅有的	事物	到	是	想法	的	和	推广	;

精神上的统一并不是唯一需要思考和提倡的事情；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑːd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

we	are	to	have	regard	also	to	the	unity	of	the	body	.
我们	是	到	有	看待	还	到	这	统一	的	这	身体	.

我们也应当顾及身体的统一。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,

Now	,	if	the	Church	be	a	body	,	a	visible	incorporated	society	,	she	must	,
现在	,	如果	这	教会	是	一个	身体	,	一个	可见的	公司	社会	,	她	必须	,

如果教会是一个团体，一个可见的法人团体，那么她必须……

[laɪk]['ʌðə(r)] [ɪn,kɔːpə'reɪʃən] , [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['ruːlə(r)z] , [ænd; ənd]

like	other	incorporations	,	be	under	the	government	of	certain	rulers	,	and
喜欢	其他	公司	,	是	在下面	这	政府	的	肯定	统治者	,	和

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

under	the	guidance	of	certain	regulations	.
在下面	这	指导	的	肯定	法规	.

与其他法人团体一样，受某些统治者的管辖，并受某些规章制度的指导。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] :

And	so	,	in	fact	,	we	find	the	Church	to	be	:
和	所以	,	在	事实	,	我们	寻找	这	教会	到	是	:

因此，事实上，我们发现教会是：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [sə'saɪəti] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

she	has	all	the	marks	of	a	visible	incorporated	society	.	—	She	has	a
她	有	全部	这	标记	的	一个	可见的	公司	社会	.	—	她	有	一个

['regjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] :

regular	form	of	admission	:
常规的	形式	的	入学	:

她具备所有正规注册社团的特征——她有正规的入会手续：

[ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [bædʒ] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] :

the	Sacrament	of	Baptism	.	—	She	has	a	constant	badge	of	membership	:
这	圣餐	的	洗礼	.	—	她	有	一个	持续的	徽章	的	会员资格	:

洗礼圣事——她始终佩戴着成员身份的标志：

[ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pɪ'kjuːliə(r)]['djuːtiz] : [rɪ'pentəns] ,

the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	.	—	She	has	peculiar	duties	:	repentance	,
这	圣餐	的	这	主场	晚餐	.	—	她	有	奇特	职责	:	悔改	,

[feɪθ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pɪ'kjuːliə(r)]['prɪvəlɪdʒɪz] :

faith	,	and	obedience	.	—	She	has	peculiar	privileges	:
信仰	,	和	服从	.	—	她	有	奇特	特权	:

圣餐礼——她有特殊的职责：悔改、信心和顺服。——她有特殊的特权：

[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] , ['prez(ə)nt] [greɪs] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]

forgiveness	of	sins	,	present	grace	,	and	future
饶恕	的	罪孽	,	展示	优雅	,	和	未来

罪得赦免、当下的恩典和未来

['glɔːri] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] , [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] , [hɜː(r); hə(r)]['faʊndə(r)] , ['ʌndə(r)] ['ɒfɪsəz]

glory	.	—	And	she	was	placed	,	by	our	Lord	,	her	founder	,	under	officers
荣耀	.	—	和	她	曾是	放置	,	经过	我们的	主	,	她	创始人	,	在下面	警官

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɔɪntmənt] ,

of	His	own	appointment	,
的	他的	自己的	预约	,

荣耀。——她被她的创建者，我们的主，安置在祂亲自任命的官员之下。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'pɪskəpl] [sək'sesər] ,

the	Apostles	and	their	Episcopal	Successors	,
这	使徒们	和	他们的	圣公会	继承人	,

使徒及其主教继承人

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]
by whom the affairs of the Community are to be regulated
经过 谁 这 事务 的 这 社区 是 到 是 受监管
[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

由其不时管理社区事务。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [biː; bi] [ðʌs] [ə; eɪ]['bɒdi] ,
Now , if the Church be thus a body ,
现在 , 如果 这 教会 是 因此 一个 身体 ,

如果教会真是这样一个团体，

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]['juːnəti][baɪ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] ,
we must preserve her unity by deference to her laws ,
我们 必须 保存 她 统一 经过 尊重 到 她 法律 ,

我们必须尊重她的法律来维护她的统一。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]['kænənz] , [ɪn][ðeə(r)][pleɪn] , ['lɪtərəl] , [ænd; ənd] [grə'mætɪkl]
her articles , and canons , in their plain , literal , and grammatical
她 文章 , 和 教规 , 在 他们的 清楚的 , 文字 , 和 语法
[ˌæksep'teɪʃn] ,
acceptation ,
接受 ,

她的文章和教规，就其字面、字面和语法含义而言，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrətiz] .
and by obedience to her constituted authorities .
和 经过 服从 到 她 构成 当局 .

并服从她所设立的权威。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['ʌndə(r)][gɒd] , [ɪz]['aʊə(r)] ['nɜːsɪŋ] ['mʌðə(r)] ;
The Church , under God , is our nursing mother ;
这 教会 , 在下面 上帝 , 是 我们的 护理 母亲 ;

教会，在上帝的庇佑下，是我们哺育我们的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kæθlɪk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ,
and the only image of the Church Catholic which we know of ,
和 这 仅有的 图像 的 这 教会 天主教 哪个 我们 知道 的 ,

以及我们所知的唯一一张天主教教会的画像，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [im'bɔdi] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
is that which she embodies to us .
是 那 哪个 她 体现 到 我们 .

这就是她带给我们的形象。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [kraɪst] ;
She is the representative of Christ ;
她 是 这 代表 的 基督 ;

她是基督的代表；

[ʃiː; ʃi][kən'sain][ˌjuː 'es] [wɪð] ['prɒvɪdənt][keə(r)][tuː; tə][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
she consigns us with provident care to the protection of our Lord ,
她 托运 我们 和 普罗维登特 关心 到 这 保护 的 我们的 主 ,

她以慈悲的眷顾将我们托付给主的庇护，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [lɪsp] [ɪn]

even	before	we	are	conscious	of	the	blessing	;	she	teaches	us	to	lisp	in
甚至	前	我们	是	有意识的	的	这	祝福	;	她	教导	我们	到	口齿不清	在

['həʊli] [wɜ:dz] ;

holy	words	;
圣	字	;

甚至在我们意识到这份祝福之前，她就教我们用神圣的语言说话；

[ʃi:; ʃi]['dedikeit, 'dedikit, -keit]['aʊə(r)] [ju:θ] [tu:; tə] [gɒd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd]

she	dedicates	our	youth	to	God	;	and	,	in	her	pure	and
她	奉献	我们的	青年	到	上帝	;	和	,	在	她	纯的	和

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['dɪsəplɪn] ,

comprehensive	discipline	,
综合的	纪律	,

她将我们的青年奉献给上帝；并且，在她纯粹而全面的管教中，

[treɪnz] [ˌju: 'es] [ʌp] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['mænhʊd] .

trains	us	up	into	our	spiritual	manhood	.
火车	我们	向上	进入	我们的	精神	男子气概	.

它训练我们成为属灵的男子汉。

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [in'spaiəz] ['aʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['regjuleɪts] ['aʊə(r)] [feɪθ] ,

Even	then	she	inspires	our	devotion	,	while	she	regulates	our	faith	,
甚至	然后	她	鼓舞人心	我们的	虔诚	,	尽管	她	监管	我们的	信仰	,

即使如此，她依然激发着我们的虔诚，同时又规范着我们的信仰。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ðæt] [grænd] ['sɜ:k(ə)l]

and	accompanies	us	from	the	cradle	to	the	grave	in	that	grand	circle
和	伴随	我们	从	这	摇篮	到	这	严重	在	那	盛大	圆圈

[ɒv; əv] ['ɑ:.fɪsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'lju:d] ,

of	offices	to	which	I	have	just	alluded	,
的	办公室	到	哪个	我	有	只是	暗示	,

并且它陪伴我们从摇篮到坟墓，贯穿我刚才提到的那一系列重要的职责。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [im'breis] ['evri] [vɪ'sɪsɪtju:d] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn'strʌktɪŋ] [ˌju: 'es]

and	which	embraces	every	vicissitude	and	condition	of	life	,	instructing	us
和	哪个	拥抱	每一个	变迁	和	状况	的	生活	,	指导	我们

[haʊ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðem; ðəm] ,

how	to	improve	them	,
如何	到	提升	他们	,

它涵盖了人生中的每一种变迁和境遇，并指导我们如何改善它们。

[haʊ] [tu:; tə] ['sæŋktɪfaɪ] ['i:v(ə)n] ['ɜ:θli] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [baɪ] [ɪm'preg,net] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

how	to	sanctify	even	earthly	occupations	,	by	impregnating	them	with	a	divine
如何	到	圣化	甚至	尘世的	职业	,	经过	受孕	他们	和	一个	神圣的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

如何使世俗的职业也变得神圣，方法是赋予它们神圣的精神。

[ænd; ənd] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

and	conferring	a	consecration	from	Heaven	upon	them	all	.
和	授予	一个	祝圣	从	天堂	之上	他们	全部	.

并赐予他们来自上天的祝福。

[ði:z] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

These	,	my	Reverend	Brethren	,
这些	,	我的	牧师	弟兄们	,

尊敬的弟兄们，这些

[ɑː(r); ə(r)] ['paʊəf(ə)l] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːznəbl] [ænd; ənd]

are	powerful	claims	upon	the	heart	and	judgment	of	all	reasonable	and
是	强大的	索赔	之上	这	心	和	判断	的	全部	合理的	和

[saʊnd] - ['θɪŋkɪŋ] [men] ,

sound	-	thinking	men	,
声音	-	思维	男人	,

这些都是对所有理性健全的人的心灵和判断力都具有强大吸引力的诉求。

[tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

to	do	their	utmost	to	promote	the	unity	of	the	Church	;	and	should
到	做	他们的	极致	到	推动	这	统一	的	这	教会	;	和	应该

[meɪk] ['evri] ['tʃɜːtʃmən] ,

make	every	Churchman	,
制作	每一个	牧师	,

尽最大努力促进教会的团结；并且应当使每一位教会成员，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['evri] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	especially	every	Minister	of	the	Church	,
和	尤其	每一个	部长	的	这	教会	,

尤其是教会的每一位牧师，

[pɔːz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɒndə(r)] [wel] [eə(r)] [ðeɪ] [dɪ'spærɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌkæθə'lɪsɪti] ,

pause	long	and	ponder	well	ere	they	disparage	her	claim	to	Catholicity	,
暂停	长的	和	思考	出色地	埃雷	他们	贬损	她	宣称	到	天主教	,

在他们贬低她天主教信仰之前，请稍作停顿，仔细思考。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['seprətɪsts] , [ðeɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)]

or	to	humour	the	subtle	scruples	of	Separatists	,	they	presume	to	dishonour
或者	到	幽默	这	微妙的	顾虑	的	分离主义者	,	他们	怙	到	羞辱

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri] ,

her	formularies	,
她	处方集	,

或者为了迎合分离主义者微妙的顾虑，他们竟敢违背她的教规。

[ænd; ənd] [rɪsk] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt]

and	risk	,	we	know	not
和	风险	,	我们	知道	不是

风险，我们不得而知

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[wɒt] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlts] , [ɔː(r)] [wɒt] [kə'læmɪtəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

what	ultimate	results	,	or	what	calamitous	consequences	to	the	Church	and	to
什么	最终的	结果	,	或者	什么	灾难性的	结果	到	这	教会	和	到

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

the	Nation	,
这	国家	,

最终结果会如何？教会和国家会因此遭受怎样的灾难性后果？

[baɪ] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːrks] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

by	overthrowing	the	ancient	landmarks	of	opinion	,
经过	推翻	这	古老的	地标	的	观点	,

通过推翻古老的舆论标志，

[ænd; ənd] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][men][tuː; tə]

and	sapping	the	traditional	faith	and	the	undoubted	loyalty	of	men	to
和	消耗	这	传统的	信仰	和	这	毫无疑问	忠诚	的	男人	到

[hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːniən] .

her	communion	.
她	圣餐	.

并削弱了男性对教会的传统信仰和毋庸置疑的忠诚。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

The	movement	in	the	Anglican	Church	,	which	,	at	the	present	time	,
这	移动	在	这	圣公会	教会	,	哪个	,	在	这	展示	时间	,

目前，圣公会内部的这场运动，

[hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [ðæt] ['vaɪələnt] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] , [hæz; həz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl]

has	occasioned	that	violent	oscillation	between	two	extremes	,	has	,	as	we	all
有	引发	那	暴力	振荡	之间	二	极端情况	,	有	,	作为	我们	全部

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

众所周知，正是这种在两个极端之间剧烈摇摆的现象导致了这种情况。

[biːn] [set][ɪn]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['paɪəs][ænd; ənd] ['emɪnəntli] ['lɜːnɪd]

been	set	in	action	by	the	energy	of	a	body	of	pious	and	eminently	learned
到过	放	在	行动	经过	这	活力	的	一个	身体	的	虔诚的	和	非常	学习

[di'vain] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] ;

Divines	of	the	University	of	Oxford	;
神祇	的	这	大学	的	牛津	;

是由牛津大学一群虔诚而博学的神学家推动的；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

and	whatever	difference	of	sentiment	may	exist	,	as	to	their	opinions	and
和	任何	不同之处	的	情绪	可能	存在	,	作为	到	他们的	意见	和

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

无论他们在意见和判断上可能存在何种情感上的分歧，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sɜːt] ,

I	believe	I	may	safely	assert	,
我	相信	我	可能	安全	断言	,

我相信我可以肯定地说：

[ðæt] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ew'ɔːdɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [ðəʊz]

that	the	meed	of	commendation	which	has	been	awarded	them	by	those
那	这	需求	的	表彰	哪个	有	到过	获奖	他们	经过	那些

['dignitəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [huː] [hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] ,

Dignitaries	of	our	Church	who	have	alluded	to	their	writings	,
达官显贵	的	我们的	教会	WHO	有	暗示	到	他们的	著作	,

教会中那些曾提及他们著作的显要人物所给予他们的赞扬，

[ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ænd; ənd][məʊst]['dʒʌstli] [kən'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl]['kændɪd][ænd; ənd]

is	universally	and	most	justly	conceded	to	them	by	all	candid	and
是	普遍地	和	最多	公正地	承认	到	他们	经过	全部	坦率	和

[ʌn'predʒədɪst] [p'ɜːsənz] , [vɪz] .

unprejudiced	persons	,	viz	.
不带偏见的	人	,	即	.

所有坦诚公正的人都普遍且公正地承认这一点，即：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] ['paɪəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ɒv; əv] [ˌʌn'sʌlid] [mə'rælәti]
that **they** **are** **men** **of** **acknowledged** **piety** **and** **sincerity** **,** **of** **unsullied** **morality**
那 他们 是 男人 的 已确认 虔诚 和 诚意 , 的 纯洁无瑕的 道德
, [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] .
, and profound learning and research .
, 和 深刻的 学习 和 研究 .

他们是公认的虔诚、真诚、道德高尚、学识渊博的人。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['djuːti] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
I have said that the duty allotted to me this day is one from which I would
我 有 说 那 这 责任 分配 到 我 这 天 是 一 从 哪个 我 会
[feɪn] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɒlv] ;
fain have been absolved ;
欣然 有 到过 赦免 ;

我曾说过，今天分配给我的这项任务，我多么希望能够免除。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l]
but there is a circumstance connected with it , which affords me much personal
但 那里 是 一个 环境 连接 和 它 , 哪个 提供 我 很多 个人的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] :
satisfaction — and it is this :
满意 — 和 它 是 这 :

但与此相关的一件事让我感到非常欣慰——那就是：

— [ðæt] [waɪl] [aɪ] [ðʌs] [məʊst] ['friːli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [beə(r)] [ðɪs] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði]
— that while I thus most freely and cheerfully bear this testimony to the
— 那 尽管 我 因此 最多 自由 和 愉快地 熊 这 见证 到 这
['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'bɪlәti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [trækts] [fɑː(r)] [ðə; ði] [taɪmz] ;
character and ability of the authors of the “ Tracts far the Times ;
特点 和 能力 的 这 作者 的 这 “ 小册子 远的 这 《时代周刊》 ;

—因此，我非常自由、非常愉快地为《时代论著》的作者们的品格和能力作证；

” — [waɪl]
” — while
” — 尽管

“-尽管

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðə; ði]
I do not shrink from declaring , but am rejoiced to acknowledge , the
我 做 不是 收缩 从 声明 , 但 是 欣喜若狂 到 承认 , 这
[gʊd] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
good service they have ,
好的 服务 他们 有 ,

我毫不避讳地指出，而且很高兴地承认他们提供的优质服务。

[ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ɪn] ['meni] [weɪz]
in my humble estimation , in many ways
在 我的 谦逊的 估算 , 在 许多 方式

依我拙见，在很多方面

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

['rendəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; — [aɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌeɪ 'em] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]
rendered to the Church ; — I , at the same time , am far from
渲染 到 这 教会 ; — 我 , 在 这 相同的 时间 , 是 远的 从
[səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] :
subscribing to all their opinions :
订阅 到 全部 他们的 意见 :

献给教会；——与此同时，我远非赞同他们的所有观点：

[neɪ] , [ai] [dɪ'plɔ:(r)] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

nay	,	I	deplore	most	sincerely	much	that	they	have	written	,
不	,	我	遗憾	最多	真挚地	很多	那	他们	有	书面	,

不，我对他们所写的内容深感痛惜。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] — ['əʊnli] [tu:] ['peɪnfəli] ['pru:vɪŋ] [haʊ] ['fæləb(ə)l] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [best] -

much	they	have	done	—	only	too	painfully	proving	how	fallible	even	the	best	-
很多	他们	有	完毕	—	仅有的	也	痛苦地	证明	如何	易犯错的	甚至	这	最好的	-

[ɪn'fɔ:md] [ænd; ənd] [best] - [ɪn'tenʃənd] [ə'mʌŋst] [men] [meɪ] [bi:; bi] .

informed	and	best	-	intentioned	amongst	men	may	be	.
知情的	和	最好的	-	有意的	在	男人	可能	是	.

他们做了很多事——却也痛苦地证明，即使是最有见识、最有诚意的人，也可能犯错。

[waɪl] [ðeɪ] [vju:] [wɪð] [dʒʌst] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd] [gri:f] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌlætɪtju:dɪ'neərɪənɪzəm] [wɪtʃ]

While	they	viewed	with	just	alarm	and	grief	the	spirit	of	Latitudinarianism	which
尽管	他们	已查看	和	只是	警报	和	悲伤	这	精神	的	宽容主义	哪个

[wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['levnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

was	rapidly	leavening	the	Church	of	England	,
曾是	快速	发酵	这	教会	的	英格兰	,

他们对正在迅速侵蚀英国国教的宽容主义精神感到震惊和悲痛。

[ðeɪ] ['fɪələsli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [stʊd] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ə'rest] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

they	fearlessly	and	honestly	stood	forth	to	arrest	a	torrent	which	was
他们	无畏地	和	诚实地	站立	前进	到	逮捕	一个	激流	哪个	曾是

[ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['fæbrɪk] ,

undermining	the	foundation	of	that	venerable	fabric	,
破坏	这	基础	的	那	可敬	织物	,

他们无畏而正直地挺身而出，阻止了正在侵蚀那古老建筑根基的洪流。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] ['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ]

and	awakened	us	to	the	danger	of	that	schismatic	poison	which
和	觉醒	我们	到	这	危险	的	那	分裂的	毒	哪个

[wɒz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] ['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəm] .

was	insidiously	stealing	through	the	whole	frame	of	her	system	.
曾是	阴险地	偷窃	通过	这	所有的	框架	的	她	系统	.

并让我们意识到那种分裂毒素的危险，它正悄无声息地侵蚀着她的整个身体系统。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [tu:; tə]

They	have	recalled	us	to	the	sacred	obligations	we	are	under	to
他们	有	召回	我们	到	这	神圣	义务	我们	是	在下面	到

[rɪ'gɑ:d] [ænd; ənd] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

regard	and	uphold	the	fundamental	doctrines	of	the	Church	of	Christ	,
看待	和	坚持	这	基本的	教义	的	这	教会	的	基督	,

他们提醒我们，我们有神圣的义务尊重和维护基督教会的基本教义。

[ɪn] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɪsti:n] ['pjʊərəti] ,

in	the	beauty	of	their	pristine	purity	,
在	这	美丽	的	他们的	纯净无瑕	纯度	,

在它们纯净无瑕的美丽中，

[æz; əz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['vindikeit] [ðə; ði] [tu:]

as	restored	to	us	at	the	Reformation	—	they	have	vindicated	the	two
作为	恢复	到	我们	在	这	宗教改革	—	他们	有	证明无罪	这	二

['sækrəmənts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] ['bæptɪzəm] ,

Sacraments	,	and	especially	that	of	Baptism	,
圣礼	,	和	尤其	那	的	洗礼	,

正如宗教改革恢复给我们的那样——他们维护了两项圣礼，尤其是洗礼。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dednɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

from	the	deadening	and	false	interpretation	with	which	it	has	been
从	这	麻木	和	错误的	解释	和	哪个	它	有	到过

[ə'temptɪd] [tuː; tə][əb'skjʊə(r)][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ziːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

attempted	to	obscure	them	—	they	have	revived	a	spirit	of	zeal	into	the
尝试过	到	朦胧	他们	—	他们	有	复活	一个	精神	的	热情	进入	这

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

ministrations	of	the	Church	,
服事	的	这	教会	,

他们摒弃了那些试图掩盖真相的麻木和错误的解释，重新燃起了教会事工的热忱。

[ænd; ənd]['reskjuːd][frɒm; frəm][ə'blɪviən][ðə; ði]['meni] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz]

and	rescued	from	oblivion	the	many	portions	of	her	beautiful	services
和	获救	从	遗忘	这	许多	部分	的	她	美丽的	服务

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['dʒen(ə)rəli]['fɔːlən]['ɪntuː][dɪ'sjuːˌtjuːd] — [ðeɪ] [hæv; həv] ,

which	had	too	generally	fallen	into	desuetude	—	they	have	,
哪个	有	也	一般来说	倒下	进入	废止	—	他们	有	,

并使她许多原本已被遗忘的美好服务得以重见天日——它们确实如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['pjʊərɪfaɪd][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɛɪtɪv] [lænd] ,

as	it	were	,	purified	the	temples	of	our	native	land	,
作为	它	是	,	纯化	这	寺庙	的	我们的	本国的	土地	,

仿佛净化了我们故土的庙宇，

['dedɪkeɪtɪd][ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

dedicated	and	consecrated	to	the	service	of	God	,
投入的	和	已祝圣的	到	这	服务	的	上帝	,

献身并致力于侍奉上帝，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['læksəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][lə'mentəbli; 'læməntəbli]['pærəlaɪzd][ðə; ði][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ɒv; əv]

from	a	laxity	which	had	lamentably	paralysed	the	spirituality	of
从	一个	松弛	哪个	有	令人遗憾的是	瘫痪	这	灵性	的

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] .

the	services	of	the	sanctuary	.
这	服务	的	这	避难所	.

此前，由于疏忽大意，圣所的宗教服务精神受到了严重影响。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðə(r)z][aɪ]

These	things	,	amongst	many	others	I
这些	事物	,	在	许多	其他的	我

这些事情，以及其他许多事情，我

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[kʊd; kəd] [neɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ;

could	name	,	they	have	done	;
可以	姓名	,	他们	有	完毕	;

可以列举，他们已经做到了；

— [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fiːl] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

—	for	these	we	have	reason	to	feel	gratitude	to	them	for	their
—	为了	这些	我们	有	原因	到	感觉	感激	到	他们	为了	他们的

['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ;

labours	of	love	;
劳动	的	爱	;

——为此，我们有理由对他们的辛勤付出表示感激；

— [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [ziːl] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [ə'læs] !

—	but	,	in	the	plenitude	of	zeal	,	they	have	,	alas	!
—	但	,	在	这	丰富	的	热情	,	他们	有	,	唉	!

——但是，唉，他们却因为满腔热情而失败了！

[ˌaʊt'stɛpt] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] — [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)][trækts] , [ænd; ənd]

outstepped	the	bounds	of	moderation	—	in	some	of	the	later	Tracts	,	and
超越	这	界限	的	适度	—	在	一些	的	这	之后	小册子	,	和

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] ,

particularly	in	the	Ninetieth	,
特别	在	这	第九十	,

在一些后期的论著中，尤其是在第九十篇论著中，其措辞已经超越了适度的界限。

[ðeɪ] [hæv; həv]['dʒʌstli] [ə'lɑːmd] [ɔːl]['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ]

they	have	justly	alarmed	all	sober	-	minded	members	of	the	Established	Church
他们	有	公正地	惊慌	全部	清醒	-	有思想	成员	的	这	已确立的	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

他们理所当然地引起了英国国教所有头脑清醒的成员的警惕。

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [truːθ] , [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði]

In	defending	the	Catholic	truth	,	inherited	from	our	immediate	forefathers	in	the
在	防守	这	天主教	真相	,	遗传	从	我们的	即时	祖先	在	这

[feɪθ] — [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

faith	—	the	Reformers	of	our	Church	,
信仰	—	这	改革者	的	我们的	教会	,

在捍卫天主教真理的过程中，这真理是从我们信仰的直接先辈——我们教会的改革者们那里继承来的，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðəm'selvz] — [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [lə'ment]

and	through	them	from	the	Apostles	themselves	—	they	have	,	I	lament
和	通过	他们	从	这	使徒们	他们自己	—	他们	有	,	我	哀叹

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

而通过他们，从使徒们那里——我很遗憾地说，他们已经.....

['ventʃəd] [tuː; tə][ə'dɒpt][sʌm; səm] ['əʊdiəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊmənizəm] , ['glɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

ventured	to	adopt	some	odious	corruptions	of	Romanism	,	glossing	over	their
冒险	到	采纳	一些	令人厌恶的	腐败	的	罗马天主教	,	光泽	超过	他们的

[məʊst] ['prɒmɪnənt] [dɪ'fɔːmɪtiːz] ,

most	prominent	deformities	,
最多	著名的	畸形	,

他们冒险采纳了罗马天主教的一些令人厌恶的变体，掩盖了其中最明显的缺陷。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌkæθə'lɪsɪti] ;

and	investing	them	with	the	name	of	Catholicity	;
和	投资	他们	和	这	姓名	的	天主教	;

并赋予它们天主教的名义；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	then	endeavoured	to	maintain	their	position	in	the	Church	,
和	然后	努力	到	维持	他们的	位置	在	这	教会	,

然后他们努力保住自己在教会中的地位，

[baɪ]['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

by	arguing	the	approximation	of	our	Articles	to	the	Decrees	of	the	Council
经过	争论	这	近似	的	我们的	文章	到	这	法令	的	这	理事会

[ɒv; əv] [trent] .

of	Trent	.
的	特伦特	.

通过论证我们的条款与特伦托会议法令的接近性。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)][lə'mentəb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˌreprɪ'hensəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

Nothing	can	be	more	lamentable	,	nothing	more	reprehensible	than	this	;
没有什么	能	是	更多的	令人惋惜的	,	没有什么	更多的	应受谴责的	比	这	;

没有什么比这更令人遗憾，没有什么比这更应受谴责的了；

— [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪk'stɜ:n(ə)l][ˌserə'məʊni:əlz][ɒv; əv][nəʊ][ɪn'trɪnzɪk]

—	as	well	as	the	adoption	of	some	external	ceremonials	of	no	intrinsic
—	作为	出色地	作为	这	采用	的	一些	外部的	仪式	的	不	固有的

['vælju:] ,

value	,
价值	,

——以及采纳一些本身并无实际价值的外在仪式，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [pɒmp] [ænd; ənd]

but	which	savour	of	an	unworthy	fondness	for	the	outward	pomps	and
但	哪个	品尝	的	一个	不配	喜爱	为了	这	向外	盛大仪式	和

['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] .

ceremonies	of	the	Romish	Church	.
仪式	的	这	罗马天主教	教会	.

但这其中却流露出对罗马天主教会外在排场和仪式的不正当迷恋。

[gri:vd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z]

Grieved	as	I	am	to	be	compelled	conscientiously	to	make	these
伤心	作为	我	是	到	是	被迫	切实	到	制作	这些

[ɛkn'ɒlɪdʒmənts] ,

acknowledgments	,
致谢	,

尽管我内心充满悲痛，但出于良心，我不得不做出这些承认。

[ai][ˌeɪ 'em] [jet] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɒn]

I	am	yet	happy	to	have	this	public	opportunity	of	expressing	my	sentiments	on
我	是	然而	快乐的	到	有	这	民众	机会	的	表达	我的	情感	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

the	subject	;
这	主题	;

我很高兴能有这个公开机会表达我对此事的看法；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ai][hæv; həv] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

because	,	I	regret	to	say	,	I	have	,	individually	,
因为	,	我	后悔	到	说	,	我	有	,	单独	,

因为，很遗憾地说，我个人有过

[bi:n] [məʊst] [ˌʌn'krɪstʃənli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəbli] [mə'lain] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]

been	most	unchristianly	and	uncharitably	maligned	as	a	bigoted	disciple	of
到过	最多	不符合基督教教义的	和	不友善地	受人诋毁	作为	一个	偏执的	弟子	的

[ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['ɒksfəd] [skuːl] ;

the	so	-	called	Oxford	School	;
这	所以	-	称为	牛津	学校	;

他被极其不仁慈、毫无基督教精神地诋毁为所谓牛津学派的顽固信徒；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðɪs] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd]

and	I	trust	,	therefore	,	this	free	and	unreserved
和	我	相信	,	所以	,	这	自由的	和	毫无保留

因此，我相信这种自由且毫无保留的.....

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][dɪ'saɪdɪd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['erə(r)z] ,

declaration	**of**	**my**	**decided**	**dissent**	**from**	**their**	**errors**	**,**
宣言	的	我的	决定	异议	从	他们的	错误	,

我在此郑重声明，我坚决反对他们的错误。

[wɪl] [ɪg'zɒnəreɪt] [ˌem 'i:][ɪn]['fju:tʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ə'spə:ʃən] ,

will	**exonerate**	**me**	**in**	**future**	**from**	**the**	**unkind**	**and**	**unjust**	**aspersions**	**,**
将要	开脱	我	在	未来	从	这	不友善	和	不公正	诽谤	,

将来会洗清我对那些不友善、不公正的诽谤的嫌疑。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˌʌn'wɔ:r.ən.tə.bli] [ænd; ənd] ['lævɪʃli] [hi:pt] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

which	**have**	**been**	**so**	**unwarrantably**	**and**	**lavishly**	**heaped**	**upon**	**me**	**.**
哪个	有	到过	所以	无理地	和	慷慨地	堆积如山	之上	我	.

这些东西毫无道理地、铺天盖地地堆在我身上。

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [ai][mʌst; məst]['kɑ:mli] , [jet] ['ɜ:nɪstli] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][men] ,

My	**Reverend**	**Brethren**	**,**	**I**	**must**	**calmly**	**,**	**yet**	**earnestly**	**protest**	**against**	**the**	**injustice**	**and**	**inconsistency**	**of**	**men**	**,**
我的	牧师	弟兄们	,	我	必须	平静地	,	然而	切实	反对	反对	这	不公正	和	不一致	的	男人	,

尊敬的弟兄们，我必须冷静而又诚恳地抗议人类的不公正和矛盾行为。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi][ɔ:(r)]['leɪəti] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [hɜ:l] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ðəʊz]

either	**of**	**the**	**Clergy**	**or**	**Laity**	**,**	**who**	**are**	**ready**	**to**	**hurl**	**anathemas**	**against**	**those**
任何一个	的	这	牧师	或者	俗人	,	WHO	是	准备好	到	投	诅咒	反对	那些

[hu:] ,

who	**,**
WHO	,

无论是神职人员还是信徒，他们都准备对那些……的人进行诅咒。

['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] [vaʊz] [meɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] , [æz; əz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]

mindful	**of**	**the**	**solemn**	**vows**	**made**	**at**	**their**	**ordination**	**,**	**as**	**Ministers**	**of**	**the**
正念	的	这	庄严	誓言	制成	在	他们的	授职	,	作为	部长们	的	这

[rɪ'fɔ:md] [rɪ'lɪdʒən] ,

Reformed	**Religion**	**,**
改革宗	宗教	,

他们谨记在受封牧师时所作的庄严誓言，作为改革宗教的牧师，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ,

are	**conscientiously**	**resolved**	**to**	**observe**	**,**	**as**	**fully**	**and**	**exactly**	**as**	**they**	**are**	**able**	**,**
是	切实	已解决	到	观察	,	作为	完全	和	确切地	作为	他们	是	有能力的	,

他们决心认真负责地尽可能全面、准确地遵守规定，

[ðə; ði]['ru:brɪkəl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

the	**Rubrical**	**injunctions**	**of**	**the**	**Church**	**.**
这	评分标准	禁令	的	这	教会	.

教会的礼仪规章。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [du:; də][səʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , [wɪð] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɔ:(r)] ['tʃærəti] ,

Because	**they**	**do**	**so**	**,**	**are**	**they**	**,**	**with**	**any**	**shadow**	**of**	**justice**	**or**	**charity**	**,**
因为	他们	做	所以	,	是	他们	,	和	任何	阴影	的	正义	或者	慈善机构	,

因为他们这样做，他们身上还有一丝正义或仁慈的影子吗？

[tuː; tə][biː; bi] ['raʊndli] [tæks] [wɪð] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd]

to	be	roundly	taxed	with	embracing	all	the	erroneous	opinions	of	the	Oxford
到	是	圆圆地	已征税	和	拥抱	全部	这	错误	意见	的	这	牛津

[di'vain] ?

Divines	?
神祇	?

难道要因为接受牛津神学家们的所有错误观点而受到严厉的惩罚吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] “ [pə'pɪstɪkəl] ” [ænd; ənd] “ [ˌsuːpə'stɪʃəs] ” [ɪn][ðeə(r)]

Are	they	to	be	stigmatized	as	“	papistical	”	and	“	superstitious	”	in	their
是	他们	到	是	受污名化的	作为	“	天主教的	”	和	“	迷信的	”	在	他们的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ?

ministrations	and	doctrines	?
服事	和	教义	?

他们的服务和教义是否应该被贴上“天主教式”和“迷信”的标签?

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

The	reverse	is	the	truth	.
这	撤销	是	这	真相	.

事实恰恰相反。

[ðeɪ] [ˌðeə'baɪ] [pruːv] [ðəm'selvz] [ðə; ði][məʊst] [seɪf] [ænd; ənd] ['zeləs] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	thereby	prove	themselves	the	most	safe	and	zealous	advocates	of	the
他们	从而	证明	他们自己	这	最多	安全的	和	热心	倡导者	的	这

[rɪ'fɔːmd] [feɪθ] ;

reformed	faith	;
改革后的	信仰	;

他们由此证明自己是改革宗教义最坚定、最热忱的拥护者;

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'dɔːntɪd] [frʌnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['erə(r)z][ɒv; əv] [rəʊm] [ɒn][ðə; ði]

they	present	the	most	undaunted	front	against	the	hateful	errors	of	Rome	on	the
他们	展示	这	最多	无所畏惧	正面	反对	这	可恶	错误	的	罗马	在	这

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

一方面，他们对罗马的种种可憎错误表现出最无畏的姿态;

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ] [les] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [ʌndɜˈmaɪnɪŋz] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvə][ɒn][ðə; ði]

and	the	no	less	dangerous	and	insidious	underminings	of	Geneva	on	the
和	这	不	较少的	危险的	和	阴险	破坏	的	日内瓦	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

另一方面，日内瓦也存在着同样危险和阴险的破坏行为。

[ɪn] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['præktɪs] ,

In	defence	and	justification	of	their	practice	,
在	防御	和	理由	的	他们的	实践	,

为了捍卫和证明他们的做法是正当的,

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ]

I	may	be	permitted	to	make	the	following	short	extract	of	a	Charge
我	可能	是	允许	到	制作	这	下列的	短的	提炼	的	一个	收费

[dɪ'lɪvəd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['emɪnəntli] ['paɪəs][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['dignitəri] [ɒv; əv]

delivered	by	one	of	the	present	eminently	pious	and	learned	Dignitaries	of
发表	经过	一	的	这	展示	非常	虔诚的	和	学习	达官显贵	的

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .

our	Church	.
我们的	教会	.

允许我摘录以下由我们教会一位德高望重、虔诚博学的显贵所作的训诫的简短摘录。

[hiː; hi] [sez] , — “ [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ænd; ənd] ['ɑːtɪk(ə)lz]
He **says** **,** **—** **“** **A** **strict** **and** **punctual** **conformity** **with** **the** **Liturgy** **and** **Articles**
他 说道 , — “ 一个 严格的 和 准时 一致性 和 这 礼仪 和 文章
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ]
of **our** **Church**
的 我们的 教会

他说：“严格且准时地遵守我们教会的礼仪和信条。”

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ɪz] [ə; eɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [baʊnd] [ɑː'selvz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] ;
is **a** **duty** **to** **which** **we** **have** **bound** **ourselves** **by** **a** **solemn** **promise** **;**
是 一个 责任 到 哪个 我们 有 边界 我们自己 经过 一个 庄严 承诺 ;

这是我们以庄严承诺约束自己的一项责任；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [waɪl] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [wiː; wi] [mʌst; məst] ['skruːpjələsli] [fʊl'fɪl] .
and **which** **,** **while** **we** **continue** **in** **the** **ministry** **,** **we** **must** **scrupulously** **fulfil** **.**
和 哪个 , 尽管 我们 继续 在 这 部 , 我们 必须 一丝不苟地 实现 .

而当我们继续从事牧师工作时，我们必须一丝不苟地履行这些职责。

[kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɪm'plaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] [ɪg'zækt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Conformity **to** **the** **Liturgy** **implies** **,** **of** **course** **,** **an** **exact** **observance** **of** **the**
一致性 到 这 礼仪 暗示 , 的 课程 , 一个 精确的 观察 的 这
['ruːbrɪk] .
Rubric **.**
评分标准 .

遵守礼仪当然意味着严格遵守礼仪规则。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] ['eni] [pɑːt]
We **are** **no** **more** **at** **liberty** **to** **vary** **the** **mode** **of** **performing** **any** **part**
我们 是 不 更多的 在 自由 到 各不相同 这 模式 的 表演 任何 部分
[ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] ,
of **public** **worship** **,**
的 民众 崇拜 ,

我们已经不再有权改变任何公共礼拜活动的进行方式。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [priːtʃ] ['dɒktrɪnz] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv]
than **we** **are** **to** **preach** **doctrines** **at** **variance** **with** **the** **Articles** **of**
比 我们 是 到 布道 教义 在 方差 和 这 文章 的
[rɪ'lɪdʒən] .
Religion **.**
宗教 .

我们绝不能宣扬与《宗教信条》相悖的教义。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
If **there** **be** **any** **direction** **for** **the** **public** **service** **of** **the** **Church** **,**
如果 那里 是 任何 方向 为了 这 民众 服务 的 这 教会 ,

如果教会的公共服务有任何指示，

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [kəm'plaɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]
with **which** **a** **Clergyman** **cannot** **conscientiously** **comply** **,** **he** **is** **at** **liberty** **to**
和 哪个 一个 牧师 不能 切实 遵守 , 他 是 在 自由 到
[wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪstri] ;
withdraw **from** **her** **ministry** **;**
提取 从 她 部 ;

如果牧师无法出于良心遵守某项规定，他有权退出该规定的牧师职务；

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] ['spləm] [kəm'pækt] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	not	to	violate	the	solemn	compact	he	has	made	with	her	.
但	不是	到	违反	这	庄严	袖珍的	他	有	制成	和	她	.

但不能违背他与她所立下的庄严契约。

" [-] [naʊ] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ['evri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒimən] [wɪl] [ækt] [ə'pɒn] [ðɪs]

"	[	18	]	Now	I	apprehend	every	conscientious	English	Clergyman	will	act	upon	this
"	[	-	]	现在	我	逮捕	每一个	尽责的	英语	牧师	将要	行为	之上	这

['prɪnsəp(ə)l] :

principle	:
原则	:

"[18] 现在我确信，每一位有良知的英国牧师都会遵循这一原则：

— [ðæt] [waɪl] ['skrɪptʃə(r)] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃə(r)] ['əʊnli] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [hiː; hi] [ɪz] ,

—	that	while	Scripture	,	and	Scripture	only	is	his	rule	of	faith	,	he	is	,
—	那	尽管	圣经	,	和	圣经	仅有的	是	他的	规则	的	信仰	,	他	是	,

——虽然圣经，而且只有圣经，是他信仰的准则，但他仍然是，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] , ['lɪtədʒi] , ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

in	the	interpretation	of	Scripture	,	to	defer	to	the	Ritual	,	Liturgy	,	Articles	,
在	这	解释	的	圣经	,	到	推迟	到	这	仪式	,	礼仪	,	文章	,

在解释圣经时，要尊重礼仪、礼节和信条。

[ænd; ənd] ['fɔːmjuləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ;

and	Formularies	of	the	Church	of	England	;
和	处方集	的	这	教会	的	英格兰	;

以及英国国教的信条；

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] — [piːs] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

he	is	to	promote	the	glory	of	God	in	the	highest	—	peace	upon	earth	,
他	是	到	推动	这	荣耀	的	上帝	在	这	最高	—	和平	之上	地球	,

他的使命是在至高之处彰显上帝的荣耀，在地上带来和平。

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋst] [men] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

and	good	-	will	amongst	men	;	but	to	do	so	,
和	好的	-	将要	在	男人	;	但	到	做	所以	,

以及人与人之间的善意；但要做到这一点，

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzɪst] , [bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

not	in	the	way	which	he	may	imagine	to	be	the	wisest	,	but	according	to
不是	在	这	方式	哪个	他	可能	想象	到	是	这	最明智的	,	但	根据	到

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

the	Regulations	,
这	法规	,

不是以他认为最明智的方式，而是按照规章制度。

['kænənz] , ['ruːbrɪks] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ;

Canons	,	Rubrics	,	and	Customs	of	his	Church	;
佳能	,	评分标准	,	和	海关	的	他的	教会	;

他所在教会的教规、礼仪规则和习俗；

— [tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [baɪ] [vaʊz] [ðə; ði] [məʊst] ['spləm] [tuː; tə] [kən'fɔːm] .

—	to	these	he	is	bound	by	vows	the	most	solemn	to	conform	.
—	到	这些	他	是	边界	经过	誓言	这	最多	庄严	到	符合	.

——他发过最庄严的誓言，必须遵守这些誓言。

[ðiːz] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ruːl]

These	,	my	Reverend	Brethren	,	I	have	conscientiously	endeavoured	to	make	my	rule
这些	,	我的	牧师	弟兄们	,	我	有	切实	努力	到	制作	我的	规则

;
;
;

尊敬的弟兄们，我已尽心尽力将这些作为我的准则；

— [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['ju:nəti] , [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][nɒt][hɪə(r)] ?

—	and	where	are	we	to	look	for	Unity	,	if	we	find	it	not	here	?
—	和	在哪里	是	我们	到	看	为了	统一	,	如果	我们	寻找	它	不是	这里	?

——如果我们在这里找不到团结，我们又该去哪里寻找团结呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [tɜ:mz] [ɒv; əv]

And	what	terms	of
和	什么	条款	的

以及哪些条款

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ˌreprəʊ'beɪʃən][kæn; kən][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [hu:]

reprobation	can	be	sufficiently	strong	to	designate	the	conduct	of	those	,	who
非难	能	是	足够	强的	到	指定	这	执行	的	那些	,	WHO

,

,

,

谴责的力度足以指明那些人的行为，

[baɪ] ['kɔ:zɪŋ] ['dɪskɔ:d] [ə'mʌŋ] ['breðrən] [hu:] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju'naɪtɪd] , [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [meɪk]

by	causing	discord	among	brethren	who	in	principle	are	united	,	would	thereby	make
经过	导致	Discord	之中	弟兄们	WHO	在	原则	是	团结的	,	会	从而	制作

['hɑ:məni] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ?

harmony	for	our	enemies	?
和谐	为了	我们的	敌人	?

通过挑拨原本团结的兄弟之间的关系，就能为我们的敌人创造和谐?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn] ['evri] [kə'mju:nəti] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [hu:z] ['elɪmənt] [ɪz] [straɪf] ;

in	every	community	such	persons	are	found	to	exist	,	whose	element	is	strife	;
在	每一个	社区	这样的	人	是	成立	到	存在	,	谁	元素	是	冲突	;

在任何社会中，总会存在这样的人，他们的本质就是争斗;

[hu:] [lɪv; laɪv][baɪ]['fækʃ(ə)n] ; [hu:] , [mɪ'steɪkɪŋ] ['pɑ:ti] ['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [zi:l] ,

who	live	by	faction	;	who	,	mistaking	party	spirit	for	Christian	zeal	,
WHO	居住	经过	派	;	WHO	,	误会	派对	精神	为了	基督教	热情	,

他们按派系生活；他们把党派精神误认为基督教热情，

[ɪn][ðeə(r)] ['kɒntest] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ə'ledʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:θ] ,

in	their	contest	for	what	they	allege	to	be	truth	,
在	他们的	竞赛	为了	什么	他们	指控	到	是	真相	,

在他们争夺所谓真理的斗争中，

[fə'get] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] .

forget	that	Christianity	is	also	a	religion	of	Peace	and	Love	.
忘记	那	基督教	是	还	一个	宗教	的	和平	和	爱	.

别忘了基督教也是和平与爱的宗教。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] ;

At	the	present	time	such	persons	are	busy	among	ourselves	;
在	这	展示	时间	这样的	人	是	忙碌的	之中	我们自己	;

目前，这类人正忙于在我们中间活动;

[sʌm; səm]['əʊpənli] [ə'vaʊ] [ðeə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['ju:niən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜ:dʒi] ;

some	openly	avow	their	wish	to	prevent	a	union	among	the	Clergy	;
一些	公然	承认	他们的	希望	到	防止	一个	联盟	之中	这	牧师	;

一些人公开表示希望阻止神职人员联合起来;

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['heɪtrɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] ,

in	the	bitterness	of	their	hatred	towards	the	Established	Religion	,
在	这	苦味	的	他们的	仇恨	向	这	已确立的	宗教	,

在他们对国教的仇恨中,

[ðeɪ] [kən'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [tru:θ] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n]

they	conceive	that	the	cause	of	Truth	can	only	be	supported	by	the	formation
他们	构想	那	这	原因	的	真相	能	仅有的	是	有	经过	这	形成

[ɒv; əv]['hɒstaɪl] [kən'fedərəsi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] :

of	hostile	confederacies	within	the	Church	:
的	敌对的	邦联	之内	这	教会	:

他们认为，真理事业只能通过在教会内部建立敌对联盟来得到支持:

['ʌðə(r)z]['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] ,

others	covertly	,
其他的	隐蔽	,

其他人则暗中,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sembləns] ['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] — [ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə]

and	with	the	semblance	even	of	friendship	towards	us	—	the	better	to
和	和	这	外表	甚至	的	友谊	向	我们	—	这	更好的	到

[dɪs'gaɪz] [ðeə(r)]['ri:əl] [mə'lɪgnɪti] — [jet] [ɪg'zɜ:t][ðeə(r)]['ʌtməʊst][ʌn'həʊli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɑ:m] ['brʌðə(r)]

disguise	their	real	malignity	—	yet	exert	their	utmost	unholy	endeavours	to	arm	brother
伪装	他们的	真实的	恶毒	—	然而	发挥	他们的	极致	不圣洁的	努力	到	手臂	兄弟

[ə'genst] ['brʌðə(r)] ,

against	brother	,
反对	兄弟	,

他们甚至表面上对我们表现出友好的姿态——以便更好地掩盖他们真正的恶意——却竭尽全力挑拨兄弟反目，使之自相残杀。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['weɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['dedli] ['wepənz]

in	the	hope	of	waging	a	worse	than	civil	war	,	with	the	deadly	weapons
在	这	希望	的	工资	一个	更糟	比	民用	战争	,	和	这	致命	武器

[ɒv; əv] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['heɪtrɪd] .

of	theological	hatred	.
的	神学	仇恨	.

希望发动一场比内战更惨烈的战争，以神学仇恨为致命武器。

[fju:] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli] [bi:; bi] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] , [ɪf] ,

Few	in	number	,	they	would	scarcely	be	deserving	of	notice	,	if	,
很少	在	数字	,	他们	会	几乎	是	值得	的	注意	,	如果	,

人数寥寥，即便有，也几乎不值得关注。

[baɪ] [ə'nɒnɪməs] ['mis,reprizen'teiʃən] — [wɪtʃ] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

by	anonymous	misrepresentations	—	which	ought	never	to	be	credited	until	they
经过	匿名的	虚假陈述	—	哪个	应该	绝不	到	是	已认可	直到	他们

[hæv; həv] [bi:n] ['fʊli] [ɪg'zæmɪnd] — [ænd; ənd][baɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd][grəʊs][ig,zædʒə'reiʃən] ,

have	been	fully	examined	—	and	by	wilful	and	gross	exaggerations	,
有	到过	完全	检查	—	和	经过	故意	和	总的	夸张	,

通过匿名虚假陈述——在彻底审查之前绝不应轻信这些陈述——以及故意和严重的夸大,

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] [əb'sɜ:dəti] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv] ['tʃærəti] ;

which	from	their	very	absurdity	ought	to	excite	the	scepticism	of	charity	;
哪个	从	他们的	非常	荒谬	应该	到	激发	这	怀疑论	的	慈善机构	;

这些事情本身的荒谬性就应该引起慈善家的怀疑;

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [in'fleim] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]
they **had** **not** **partially** **succeeded** **in** **inflaming** **the** **passions** **,** **and** **exciting** **the**
他们 有 不是 部分 成功了 在 炎症 这 激情 , 和 激动人心 这
['predʒədɪsɪz] ,
prejudices **,**
偏见 ,

他们煽动情绪、激发偏见并未完全成功。

[ɒv; əv] ['meni] [gʊd] [ænd; ənd] ['zeləs] , [bʌt; bət] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd]
of **many** **good** **and** **zealous** **,** **but** **ill** **-** **judging** **and**
的 许多 好的 和 热心 , 但 患病的 - 评判 和

许多人善良而热忱，但却判断失误且

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[mɪ'steɪkən] [men] , [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['meʒəz] , [rɪ'spekt] [p'ɜːsənz] ; [huː] [kən'faʊnd]
mistaken **men** **,** **who** **,** **instead** **of** **regarding** **measures** **,** **respect** **persons** **;** **who** **confound**
错误 男人 , WHO , 反而 的 关于 措施 , 尊重 人 ; WHO 混杂
[ə'pɪnjənz] [wɪð] ['prɪnsəp(ə)lz] ;
opinions **with** **principles** **;**
意见 和 原则 ;

那些犯了错误的人，他们不注重措施，而注重人；他们把意见和原则混为一谈；

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and **who** **,** **in** **an** **exclusive** **fondness** **for** **latitude** **of** **interpretation** **and**
和 WHO , 在 一个 独家的 喜爱 为了 纬度 的 解释 和
['præktɪs] ,
practice **,**
实践 ,

并且，他们特别偏爱解释和实践上的自由裁量权，

[rɪ'fjuːz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] ['dɪfə(r)]
refuse **even** **the** **meed** **of** **integrity** **and** **sincerity** **to** **those** **with** **whom** **they** **differ**
拒绝 甚至 这 需求 的 正直 和 诚意 到 那些 和 谁 他们 不同
,
,
,

甚至拒绝给予与自己意见相左的人应有的正直和真诚。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiənt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] [plait] [vaʊz] .
even **though** **they** **are** **acting** **in** **obedient** **accordance** **with** **their** **plighted** **vows** **.**
甚至 尽管 他们 是 表演 在 听话 根据 和 他们的 陷入困境 誓言 .

即使他们严格遵守自己所立下的誓言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
It **is** **not** **my** **intention** **upon** **this** **occasion** **to** **enter** **upon** **a** **minute** **investigation**
它 是 不是 我的 意图 之上 这 场合 到 进入 之上 一个 分钟 调查
[ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ,
of **those** **points** **of** **controversy** **which** **have** **recently** **been** **,**
的 那些 积分 的 争议 哪个 有 最近 到过 ,

我此次无意对近期出现的那些争议点进行细致的探讨，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and **at** **present** **are** **,** **the** **subject** **of** **so** **much** **and** **general** **discussion** **.**
和 在 展示 是 , 这 主题 的 所以 很多 和 一般的 讨论 .

目前，这已成为人们广泛讨论的主题。

[ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][kən'faɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['dɪskɔːs] [priˈkluːd] [maɪ]['duːɪŋ][səʊ] ;

The	limit	to	which	I	must	confine	my	present	Discourse	precludes	my	doing	so	;
这	限制	到	哪个	我	必须	局限	我的	展示	话语	排除	我的	正在做	所以	;

由于我目前的论述必须受到限制，因此我无法这样做；

[nɔː(r)][duː; də][ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌɪnə'bɪlətɪ][ai][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ['ʌndə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['məʊmənt] .

nor	do	I	consider	the	inability	I	am	thus	under	of	serious	moment	.
也不	做	我	考虑	这	无力	我	是	因此	在下面	的	严肃的	片刻	.

我也不认为我目前所处的这种无能为力的情况有多么严重。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt][ɪn] [ðɪs] ['veəriəns][ɒv; əv][ə'pɪnjən] ,

I	am	not	,	however	,	intending	to	say	,	that	in	this	variance	of	opinion	,
我	是	不是	,	然而	,	意图	到	说	,	那	在	这	方差	的	观点	,

然而，我并非意在说，在这种意见分歧中，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

there	is	nothing	of	importance	.
那里	是	没有什么	的	重要性	.

没有什么重要的事情。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] , [em'paʊəd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [rɪ'fɔːrmz] [ɪn]

If	we	were	assembled	in	Convocation	,	empowered	to	make	further	reforms	in
如果	我们	是	组装	在	召集	,	赋权	到	制作	更远	改革	在

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

our	Church	,
我们的	教会	,

如果我们聚集在教会大会上，被赋予权力对我们的教会进行进一步改革，

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['aʊə(r)][ə'pɪnjənz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː]

or	to	discuss	the	need	of	them	,	our	opinions	with	respect	to	the	value
或者	到	讨论	这	需要	的	他们	,	我们的	意见	和	尊重	到	这	价值

[ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] ,

of	tradition	,
的	传统	,

或者讨论它们的必要性，以及我们对传统价值的看法，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

as	a	supplementary	explication	of	Scripture	,	would	be	important	in	the	extreme
作为	一个	补充	解释	的	圣经	,	会	是	重要的	在	这	极端

;
;
;

作为对圣经的补充解释，它将极其重要；

[səʊ] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts] ,

so	would	be	our	opinions	concerning	the	efficacy	of	the	Sacraments	,
所以	会	是	我们的	意见	有关	这	功效	的	这	圣礼	,

因此，我们对圣礼功效的看法也会如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['væljuː][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['serɪmənɪz] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌriːkən'strʌktɪŋ]

and	the	relative	value	of	primitive	ceremonies	,	if	we	were	reconstructing
和	这	相对的	价值	的	原始	仪式	,	如果	我们	是	重建

['aʊə(r)][bæp'tɪzməl][ænd; ənd] [lɪ'tɜːdʒɪkl] ['ɑː.fɪsɪz] :

our	Baptismal	and	Liturgical	offices	:
我们的	洗礼	和	礼仪	办公室	:

如果我们要重建洗礼和礼拜仪式，那么原始仪式的相对价值又该如何衡量呢？

[nɔː(r)][ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ,

nor	of	less	importance	would	be	our	opinions	on	the	Apostolical	Succession	,
也不	的	较少的	重要性	会	是	我们的	意见	在	这	使徒的	演替	,

同样重要的是我们对使徒统绪的看法。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [rest] [wɪð] [ˌju: 'es] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz]

if	the	decision	were	to	rest	with	us	whether	the	Church	should	recognise
如果	这	决定	是	到	休息	和	我们	无论	这	教会	应该	认出

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [nɒt] [ɪ'pɪskəpəli] [ɔ:'deɪnd] .

the	ministerial	functions	of	men	not	episcopally	ordained	.
这	部长	函数	的	男人	不是	主教	受戒	.

如果教会是否应该承认未经主教祝圣的男性的圣职职能由我们来决定，那会怎样呢?

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] , [ði:z] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [bi:n]

But	,	happily	for	us	,	these	questions	have	been
但	,	快乐地	为了	我们	,	这些	问题	有	到过

但令人欣慰的是，这些问题一直没有得到解答。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[dɪ'saɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

decided	for	us	by	the	Church	;	and	to	the	decision	of	the	Church	,
决定	为了	我们	经过	这	教会	;	和	到	这	决定	的	这	教会	,

教会为我们做出的决定；并且服从教会的决定，

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:'deɪnd] ['mɪnɪstər] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd]

by	the	very	fact	of	our	being	her	ordained	ministers	,	we	are	bound
经过	这	非常	事实	的	我们的	存在	她	受戒	部长们	,	我们	是	边界

[ju'nænɪməsli] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

unanimously	to	obey	,
一致	到	服从	,

正因为我们是她所任命的牧师，所以我们必须一致服从她。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒnz] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['prɪnsəp(ə)l] : [ðɪs] , [ai]

and	must	receive	her	decisions	as	our	common	principle	:	this	,	I
和	必须	收到	她	决策	作为	我们的	常见的	原则	:	这	,	我

[prɪ'zju:m] , [nʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,

presume	,	none	of	you	,
怙	,	没有任何	的	你	,

并且必须将她的决定视为我们共同的原则：我想，你们中没有人会同意这一点。

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [wɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] .

my	Reverend	Brethren	,	will	attempt	to	gainsay	.
我的	牧师	弟兄们	,	将要	试图	到	否定	.

尊敬的弟兄们，我将尝试反驳。

[ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	may	be	allowed	,	however	,
我	可能	是	允许	,	然而	,

不过，我或许可以获准。

['bri:fli] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] ['tɑ:pɪks] [ɒv; əv] [dɪ'spju:t] ;

briefly	to	remark	upon	one	or	two	of	the	most	prominent	topics	of	dispute	;
简要地	到	评论	之上	一	或者	二	的	这	最多	著名的	主题	的	争议	;

简要评论一两个最突出的争议话题；

[ænd; ənd] [fɜ:st] , [ðen] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌæpə'stɔlik; -kəl] [sək'seʃ(ə)n] .

and	first	,	then	,	as	to	the	Apostolical	Succession	.
和	第一的	,	然后	,	作为	到	这	使徒的	演替	.

首先，我们来谈谈使徒统绪。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒntrəvɜːsi] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Upon	**this**	**subject**	**,**	**it**	**is**	**indisputable**	**,**	**there**	**was**	**no**	**controversy**	**up**	**to**	**the**
之上	这	主题	,	它	是	无可争议的	,	那里	曾是	不	争议	向上	到	这

['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

period	**of**	**the**	**Reformation**	**.**
时期	的	这	宗教改革	.

关于这个问题，毫无疑问，在宗教改革时期之前没有任何争议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

It	**was**	**then**	**,**	**as**	**it**	**had**	**been**	**for**	**fifteen**	**hundred**	**years**	**,**
它	曾是	然后	,	作为	它	有	到过	为了	十五	百	年	,

那时的情况，和过去一千五百年来的情况一样，

['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [nəʊ][mæn] [maɪt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][ɪn]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

taken	**for**	**granted**	**that**	**no**	**man**	**might**	**presume**	**to**	**minister**	**in**	**sacred**	**things**	**,**
已采取	为了	的确	那	不	男人	可能	怙	到	部长	在	神圣	事物	,

人们理所当然地认为，任何人都不得擅自主持神圣的事务。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [baɪ] [p'ɜːsənz] ['hævɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]

unless	**he**	**were**	**first**	**appointed**	**to**	**the**	**office**	**by**	**persons**	**having**	**authority**	**to**
除非	他	是	第一的	任命	到	这	办公室	经过	人	拥有	权威	到

[meɪk] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

make	**the**	**appointment**	**,**
制作	这	预约	,

除非他事先由有权任命的人任命担任该职务，

[baɪ][ðeə(r)]['regjələ(r)] [sək'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

by	**their**	**regular**	**succession**	**from**	**the**	**Apostles**	**.**
经过	他们的	常规的	演替	从	这	使徒们	.

他们是使徒的正式继承人。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [nəʊ][wʌn][ɪz][mɔː(r)]['eləkwənt][ɔː(r)][mɔː(r)][dɪ'saɪdɪd][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ]

Upon	**this**	**point**	**no**	**one**	**is**	**more**	**eloquent**	**or**	**more**	**decided**	**than**	**our**	**reforming**
之上	这	观点	不	一	是	更多的	雄辩	或者	更多的	决定	比	我们的	改革

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['dɑːktər; draɪv] . ['krænmər] . [-]

Archbishop	**,**	**Dr**	**.**	**Cranmer**	**.**	**[**	**21**	**]**
大主教	,	博士	.	克兰默	.	[	-	]

在这方面，没有人比我们改革派大主教克兰默博士更有雄辩，也没有人比他更有决心。[21]

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Accordingly	**,**	**when**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Elizabeth**	**,**
因此	,	什么时候	在	这	在位	的	伊丽莎白	,

因此，在伊丽莎白一世统治时期，

[ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['klɜːdʒi] ,

the	**thirty**	**-**	**nine**	**Articles**	**were**	**agreed**	**upon**	**in**	**a**	**Convocation**	**of**	**our**	**Clergy**	**,**
这	三十	-	九	文章	是	同意	之上	在	一个	召集	的	我们的	牧师	,

[ðɪs] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] :

this	**doctrine**	**was**	**assumed**	**:**
这	教义	曾是	假定	:

这三十九条信纲是在我们的教士大会上达成一致的，这一教义由此确立：

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)]['eni][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk]

—	**"**	**It**	**is**	**not**	**lawful**	**for**	**any**	**man**	**to**	**take**	**upon**	**him**	**the**	**office**	**of**	**public**
—	"	它	是	不是	合法的	为了	任何	男人	到	拿	之上	他	这	办公室	的	民众

['priːtʃɪŋ] [ɔː(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənts][ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

preaching	**or**	**administering**	**the**	**Sacraments**	**in**	**the**	**congregation**	**,**
布道	或者	管理	这	圣礼	在	这	会众	,

"任何人不得擅自担任在会众中公开布道或主持圣礼的职务，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈlɔːfəli] [kɔːld] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

before	he	be	lawfully	called	,	and	sent	to	execute	the	same	.
前	他	是	合法地	称为	,	和	发送	到	执行	这	相同的	.

在他依法被召集并被派去执行该任务之前。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈlɔːfəli] [kɔːld] [ænd; ənd] [sent] ,

And	those	we	ought	to	judge	lawfully	called	and	sent	,
和	那些	我们	应该	到	法官	合法地	称为	和	发送	,

而那些我们应当判断是依法蒙召和差遣的人，

[wɪtʃ] [biː; bi] [ˈtʃəʊzn] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] , [baɪ] [men] [huː] [hæv; həv] [ˈpʌblɪk] [ɔːˈθɒrəti] ['gɪv(ə)n]

which	be	chosen	and	called	to	this	work	,	by	men	who	have	public	authority	given
哪个	是	选定	和	称为	到	这	工作	,	经过	男人	WHO	有	民众	权威	给定

这些人由拥有公共权力的人挑选并召集来从事这项工作。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ðem; ðəm] [ɪn] ” — [nɒt] [baɪ] , [bʌt; bət] “ [ɪn] ” — “ [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [send] [ˈmɪnɪstər] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [ˈvɪnjəd] .

unto	them	IN	”	—	not	BY	,	but	“	IN	”	—	“	the	congregation	,	to	call	and	send	ministers	into	the	Lord's	vineyard	.
到	他们	在	”	—	不是	经过	,	但	“	在	”	—	“	这	会众	,	到	称呼	和	发送	部长们	进入	这	主场	葡萄园	.

向他们传达”——不是通过，而是“在”——“会众，呼召并差遣牧师进入主的葡萄园。

” [22a] [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] , [ɪn] [ˈledʒɪsleɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ɔːˈdein] [ðæt] ,

”	[	22a	]	And	accordingly	,	in	legislating	on	this	subject	,	the	Church	of	England	ordains	that	,
”	[	22a	]	和	因此	,	在	立法	在	这	主题	,	这	教会	的	英格兰	授职	那	,

“[22a] 因此，在就此主题立法时，英国国教会规定：

“ [nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɔːfl] [ˈbɪʃəp] , [priːst] ,

“	no	one	shall	be	accounted	and	taken	to	be	a	lawful	Bishop	,	Priest	,
“	不	一	将	是	已记录	和	已采取	到	是	一个	合法的	主教	,	牧师	,

“任何人不得被认定为合法的主教、神父，

[ɔː(r)] [ˈdiːkən] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ; [ɔː(r)] [biː; bi] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪˈstɪərɪəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

or	Deacon	among	us	;	or	be	suffered	to	execute	any	of	the	ministerial	functions	,
或者	执事	之中	我们	;	或者	是	遭受	到	执行	任何	的	这	部长	函数	,

或在我们中间担任执事；或被允许履行任何圣职职能，

[ɪkˈsept] [hiː; hi] [biː; bi] [kɔːld] , [traɪd] , [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðeərˈʌntʊ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪˈpɪskəpl] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] ;

except	he	be	called	,	tried	,	examined	,	and	admitted	thereunto	,	according	to	our	form	of	Episcopal	Ordination	;
除了	他	是	称为	,	尝试	,	检查	,	和	承认	至于	,	根据	到	我们的	形式	的	圣公会	授职	;

除非他按照我们主教授职礼仪被召见、审判、审查并被接纳；

[ɔː(r)] [hæθ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɔː(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] .
or **hath** **had** **formerly** **Episcopal** **Consecration** **or** **Ordination** **.**
或者 有 有 以前 圣公会 祝圣 或者 授职 .

或曾接受过主教祝圣或授职。

" [22b] [naʊ] [ai] [kən'siːv] ,
" [22b] Now I conceive ,
" [22b] 现在 我 构想 ,

"[22b] 现在我明白了，

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv]
a more complete answer to the question — " Who are they that have
一个 更多的 完全的 回答 到 这 问题 — " WHO 是 他们 那 有
[ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ?
authority in the congregation ?
权威 在 这 会众 ?

对"教会中谁拥有权威？"这个问题的更完整回答。

" [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] ,
" could not be given by a Church which , as we believe and declare ,
" 可以 不是 是 给定 经过 一个 教会 哪个 , 作为 我们 相信 和 宣布 ,

"不可能由一个教会给予，正如我们所信奉和宣告的那样，

['revərəns] ['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] .
reverences Scripture and the ancient authors .
敬意 圣经 和 这 古老的 作者 .

敬畏圣经和古代作者。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] [ə'fɪʃieɪt] [ə'mʌŋ]
And hence it is that , while a Minister of the Roman Church officiates among
和 因此 它 是 那 , 尽管 一个 部长 的 这 罗马 教会 裁判 之中
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

因此，当一位罗马教会的牧师在我们中间主持仪式时，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['erə(r)z] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ;
upon a recantation and renunciation of his errors , without further ordination ;
之上 一个 反悔 和 放弃 的 他的 错误 , 没有 更远 授职 ;

在他忏悔并放弃其错误之后，不再授予圣职；

[ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ;
a converted Dissenting Minister is unable to do so ;
一个 转换 持不同意见 部长 是 无法 到 做 所以 ;

一位改信基督教的非国教牧师无法做到这一点；

[ðə; ði] [wʌn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] — [ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːdɪ'neɪʃn]
the one having had — and the other not having had — Episcopal Ordination
这 一 拥有 有 — 和 这 其他 不是 拥有 有 — 圣公会 授职
.
:
.

一个已经获得圣公会圣职，另一个则没有。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
The time will not allow me to enter into that part of the discussion ,
这 时间 将要 不是 允许 我 到 进入 进入 那 部分 的 这 讨论 ,

时间不允许我参与到那部分的讨论中。

['weðə(r)] [æn; ən][ɪg'zækt]['pɜːsən(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'pɪskəpəli] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstər] , [kæn; kən] ,
whether **an** **exact** **personal** **succession** **of** **Episcopally** **ordained** **Ministers** **,** **can** **,**
无论 一个 精确的 个人的 演替 的 主教 受戒 部长们 , 能 ,
[ɔː(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [pruːvd] .
or **cannot** **be** **proved** **.**
或者 不能 是 已证实 .

能否证明主教任命的牧师之间存在确切的个人传承顺序。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][haʊ'evə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
Suffice **it** **however** **for** **us** **,** **that** **we** **are** **incontestibly** **assured** **,**
足够了 它 然而 为了 我们 , 那 我们 是 无可争议地 保证 ,

但对我们而言，足以让我们确信的是，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪt'self][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [baɪ][æn; ən]['evɪdənt] [sək'seʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]
that **the** **Institution** **itself** **has** **descended** **by** **an** **evident** **succession** **,** **even**
那 这 机构 本身 有 下降 经过 一个 明显 演替 , 甚至
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
from **the** **Apostles** **to** **ourselves** **.**
从 这 使徒们 到 我们自己 .

该机构本身是通过明显的传承而流传下来的，甚至从使徒一直延续到我们这一代。

[waɪl] [men] [ʌn'kɔːld] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mɪʃənd] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)]
While **men** **uncalled** **and** **uncommissioned** **venture** **to** **approach** **and** **minister**
尽管 男人 未命名 和 未委托 风险投资 到 方法 和 部长

那些未经呼召和委任的人冒险接近并服侍他人。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] — [waɪl] ['aʊə(r)][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] [dɪ'sent] [ɪz] [geɪn'seɪ] ,
at **the** **altar** **—** **while** **our** **Apostolical** **descent** **is** **gainsayed** **,**
在 这 坛 — 尽管 我们的 使徒的 下降 是 反驳 ,

在祭坛前——尽管我们的使徒血统遭到质疑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['raɪtf(ə)l] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [set][æt; ət] [nɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['baʊndən] [ɒn]
and **the** **necessity** **of** **rightful** **ordination** **set** **at** **nought** **—** **it** **is** **bounden** **on**
和 这 必要性 的 正当的 授职 放 在 零 — 它 是 邦登 在
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

而正当授职的必要性却被置之不理——这对我们来说是不可推卸的。

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'pɪskəpəli] [ɔː'deɪnd] ,
my **Reverend** **Brethren** **,** **who** **are** **Episcopally** **ordained** **,**
我的 牧师 弟兄们 , WHO 是 主教 受戒 ,

我尊敬的弟兄们，你们都是由圣公会按立的，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][beə(r)][nəʊ] ['vɪʒənri] ['dɪgnəti] — [nəʊ] ['bærən] ['prɪvəlɪdʒ] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
to **show** **that** **we** **bear** **no** **visionary** **dignity** **—** **no** **barren** **privilege** **—** **but** **a**
到 展示 那 我们 熊 不 有远见的 尊严 — 不 荒芜 特权 — 但 一个
[məʊst]['seɪkrɪd] ['ɒfɪs] ,
most **sacred** **office** **,**
最多 神圣 办公室 ,

为了表明我们拥有的不是空想家的尊严，也不是毫无价值的特权，而是最神圣的职责，

[fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnli] - [ə'pɔɪntɪd] ['paʊə(r)][tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd][tu:; tə]['sæŋktɪfaɪ] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn]
full **of** **divinely** **-** **appointed** **power** **to** **strengthen** **and** **to** **sanctify** **those** **that** **in**
满的 的 神圣地 - 任命 力量 到 加强 和 到 圣化 那些 那 在
[feɪθ] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
faith **discharge** **it** **.**
信仰 释放 它 .

充满神圣赋予的力量，能够坚固和圣化那些凭信心使用它的人。

[let] [ju: 'es] [ʃəʊ] , [baɪ][gɑ:dz] [help] , [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
Let **us** **show** **,** **by** **God's** **help** **,** **in** **our** **lives** **and** **labours** **that** **,** **in** **the**
让 我们 展示 , 经过 神的 帮助 , 在 我们的 生活 和 劳动 那 , 在 这
[ˌæpə'stɔlik;-kəl] ['mɪnɪstri] ,
Apostolical **Ministry** **,**
使徒的 部 ,

让我们在上帝的帮助下，通过我们的生活和工作，在使徒事工中表明：

[ðeə(r)] [rɪ'zaɪdz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['stæmpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
there **resides** **a** **living** **influence** **,** **stamping** **it** **as** **the** **ordinance** **of** **Christ** **,**
那里 居住地 一个 活的 影响 , 冲压 它 作为 这 条例 的 基督 ,

其中蕴含着一种鲜活的影响，将其印记为基督的旨意。

[ænd; ənd] [kən'fɔ:miŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and **conforming** **His** **servants** **to** **Himself** **.**
和 符合 他的 仆人 到 他本人 .

并使祂的仆人顺服祂自己。

[ɪf] ['ʌðə(r)z][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['nevə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm]
If **others** **must** **account** **for** **assuming** **a** **commission** **never** **given** **to** **them**
如果 其他的 必须 帐户 为了 假设 一个 委员会 绝不 给定 到 他们
,
,
,

如果其他人必须解释他们为何臆测从未获得过的佣金，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [ɪf] [wi:; wi][ə'bju:s][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ;
we **must** **account** **if** **we** **abuse** **and** **neglect** **that** **we** **have** **received** **;**
我们 必须 帐户 如果 我们 虐待 和 忽视 那 我们 有 已收到 ;

如果我们滥用或忽视我们所获得的帮助，我们必须承担责任；

[ænd; ənd]['aʊəz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hevɪə] ['rekənɪŋ] .
and **ours** **will** **be** **the** **heavier** **reckoning** **.**
和 我们的 将要 是 这 较重 清算 .

而我们将面临更沉重的清算。

[let] [ju: 'es] [ðen] [kən'sɪdə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [tu:; tə] [prə'vəʊk] ['ʌntə; 'ʌntu] [lʌv]
Let **us** **then** **consider** **one** **another** **,** **within** **and** **without** **,** **to** **provoke** **unto** **love**
让 我们 然后 考虑 一 其他 , 之内 和 没有 , 到 惹 到 爱
[ænd; ənd][tu:; tə] [gʊd] [wɜ:ks] .
and **to** **good** **works** **.**
和 到 好的 作品 .

所以，让我们彼此体谅，从内到外，激发爱心，勉励行善。

[hɪə(r)][ɪz]['raɪv(ə)lri] [wɪ'ðaʊt] [kə'lɪʒ(ə)n] — [kən'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [straɪf] .
Here **is** **rivalry** **without** **collision** **—** **contention** **without** **strife** **.**
这里 是 对抗 没有 碰撞 — 争论 没有 冲突 .

这是良性竞争，没有冲突；这是竞争，没有纷争。

[ænd; ənd] [gɒd] [grɑ:nt] [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ə'bʌndənt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][h'əʊlɪe]['spɪrɪt] ,
And **God** **grant** **that** **a** **more** **abundant** **measure** **of** **a** **holier** **spirit** **,**
和 上帝 授予 那 一个 更多的 丰富 措施 的 一个 更神圣 精神 ,

愿上帝赐予他更丰盛的圣洁之灵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ma:stəz] ['pæt(ə)n] , [ɪm'prest] [æz; əz][ə; eɪ]

and	a	closer	conformity	to	our	Master's	pattern	,	impressed	as	a
和	一个	更近	一致性	到	我们的	硕士学位	图案	,	印象深刻	作为	一个

['kaʊntəsaɪn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['testɪmənɪ] ,

countersign	upon	our	testimony	,
会签	之上	我们的	见证	,

并更加严格地遵守我们主的模式，这如同印记一般铭刻在我们的证词之上。

[meɪ] [ˌhens'fɔ:θ] [ænd; ənd]['evə(r)][beə(r)] ['wɪtnəs] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [ɑ:(r); ə(r)] [kraɪsts] ,

may	henceforth	and	ever	bear	witness	unto	us	,	that	if	any	are	Christ's	,
可能	今后	和	曾经	熊	证人	到	我们	,	那	如果	任何	是	基督的	,

[səʊ][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [kraɪsts] .

so	are	we	Christ's	.
所以	是	我们	基督的	.

从此以后，愿他们永远向我们作见证：凡属基督的，我们也是属基督的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

And	now	with	regard	to	the	doctrine	of	Baptismal	Regeneration	.
和	现在	和	看待	到	这	教义	的	洗礼	再生	.

现在来说说洗礼重生的教义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əlɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] ['enɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

I	am	really	at	a	loss	to	conceive	how	any	Member	of	the	Established
我	是	真的	在	一个	损失	到	构想	如何	任何	成员	的	这	已确立的

[rɪ'lɪdʒən] ,

Religion	,
宗教	,

我实在无法理解，任何一个国教信徒，怎么会.....

[hu:] ['kændɪdlɪ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l] [ˌrezə'veɪʃn] [səb'skraɪbz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

who	candidly	and	without	mental	reservation	subscribes	to	the	Articles	of	our
WHO	坦率地说	和	没有	精神的	预订	订阅	到	这	文章	的	我们的

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

凡是坦诚无保留地认同我们教会信条的人，

[kæn; kən] [ˌentə'teɪn] ['eni] [daʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ;

can	entertain	any	doubt	upon	it	;
能	招待	任何	怀疑	之上	它	;

对此可以抱有任何疑问；

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələlɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['bæptɪzəm][ænd; ənd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n]

and	more	particularly	when	the	Offices	for	Baptism	and	Confirmation
和	更多的	特别	什么时候	这	办公室	为了	洗礼	和	确认

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

are	so
是	所以

尤其是在洗礼和坚信礼的仪式如此举行时。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

['klɪəlɪ] , [səʊ] ['æbsəlu:tlɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['wɜ:dɪd] .

clearly	,	so	absolutely	,	and	so	decidedly	worded	.
清楚地	,	所以	绝对地	,	和	所以	绝对地	措辞	.

措辞清晰、绝对、斩钉截铁。

[ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æt; ət]['bæptɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ,

That	Regeneration	at	Baptism	is	the	positive	doctrine	of	the	English	Church	,
那	再生	在	洗礼	是	这	积极的	教义	的	这	英语	教会	,

洗礼重生是英国教会的积极教义。

[aɪ] ['kænɒt] [sə'pəʊz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] .

I	cannot	suppose	will	be	denied	.
我	不能	认为	将要	是	否认	.

我无法预料会被拒绝。

[ɔ:l] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] , [hu:] [hæv; həv] [ə'lju:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðeə(r)] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] ,

All	those	of	our	present	bishops	,	who	have	alluded	to	it	in	their	Charges	,
全部	那些	的	我们的	展示	主教们	,	WHO	有	暗示	到	它	在	他们的	收费	,

所有在主教训导中提及此事的现任主教们，

[hæv; həv] [dɪ'stɪŋktlɪ] [dɪ'kleəd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn]

have	distinctly	declared	and	admitted	this	to	be	the	case	,	as	laid	down	in
有	明显地	声明	和	承认	这	到	是	这	案件	,	作为	铺设	向下	在

[ðə; ði] ['twentɪ] - ['sev(ə)nθ]['ɑ:tɪk(ə)l] .

the	twenty	-	seventh	Article	.
这	二十	-	第七	文章	.

已明确声明并承认了这一点，正如第二十七条所规定的那样。

[naʊ] [ðə; ði]['ri:dʒɪəs] - [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnətɪ] [æt; ət] ['ɒksfəd] ([hɪm'self] [æn; ən][ə'pəʊzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	the	Regius	-	Professor	of	Divinity	at	Oxford	(	himself	an	opposer	of	the
现在	这	雷吉乌斯	-	教授	的	神	在	牛津	(	他自己	一个	反对者	的	这

['ɔ:θəz] [ɒv; əv][ðə; ði][trækts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz]) ,

Authors	of	the	Tracts	for	the	Times	)	,
作者	的	这	小册子	为了	这	《时代周刊》	)	,

现任牛津大学钦定神学教授（他本人是《时代论著》作者的反对者），

[ðʌs] [spi:ks] : — “ [nəʊ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][kæn; kən][bi:; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [tru:] ,

thus	speaks	:	—	“	No	subscription	to	the	Articles	can	be	honest	and	true	,
因此	说话	:	—	“	不	订阅	到	这	文章	能	是	诚实的	和	真的	,

因此，有人说：“任何对《条款》的认同都不可能真诚和真实，

[wɪtʃ] [fɔ:ls] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

which	falls	short	of	an	assent	to	the	Doctrines	contained	in	them	,
哪个	瀑布	短的	的	一个	同意	到	这	教义	包含	在	他们	,

但这并未达到同意其中所载教义的程度。

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [wɪð] ['eni] [ˌrezə'veɪʃn] .

or	which	is	made	with	any	reservation	.
或者	哪个	是	制成	和	任何	预订	.

或通过任何预订方式进行的预订。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spresli] [set] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɒv; əv] [dai'və:səti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] ,

They	are	expressly	set	forth	for	the	avoiding	of	diversities	of	opinions	,
他们	是	明确地	放	前进	为了	这	避免	的	多样性	的	意见	,

制定这些规则的明确目的是为了避免意见分歧。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [tru:] [kən'sent] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

and	establishing	true	consent	in	religion	.
和	建立	真的	同意	在	宗教	.

并在宗教中建立真正的共识。

” [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] “ [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

”	At	your	ordination	“	The	Articles	are	proposed	to	you	,	as	giving	the
”	在	你的	授职	“	这	文章	是	建议的	到	你	,	作为	给予	这

[raɪt] [sens] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ;

right	sense	of	Scripture	;
正确的	感觉	的	圣经	;

“在你受戒时，这些信条被提出给你，因为它们能正确诠释圣经的含义；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wen] [juː; jʊ][səb'skraɪb][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hæv; həv]

and	you	are	supposed	,	when	you	subscribe	to	them	,	to	have
和	你	是	据称	，什么时候		你	订阅	到	他们	，	到	有

[ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] .

accepted	them	as	such	.
公认	他们	作为	这样的	.

当你订阅它们时，就应该接受它们如此规定。

[nəʊ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ][rɪ'strɪkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

No	qualification	,	therefore	,	no	restriction	is	to	be	admitted	,	in	the	act	of
不	资格	，	所以	，	不	限制	是	到	是	承认	，	在	这	行为	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

subscription	to	the	Articles	,
订阅	到	这	文章	，

因此，在签署本章程时，不得附加任何资格条件或限制。

[haʊ'evə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm]['paɪəs] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][djuː][tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] .

however	drawn	from	pious	considerations	of	what	is	due	to	Scripture	.
然而	绘制	从	虔诚的	考虑因素	的	什么	是	到期的	到	圣经	.

然而，这一切都源于对圣经教义的虔诚思考。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] , [baɪ][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	must	then	be	interpreted	by	themselves	,	by	the	phraseology	of	the
他们	必须	然后	是	翻译	经过	他们自己	，经过		这	用语	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	，

然后，它们必须根据教会的措辞进行解释。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][prə'pəʊzɪŋ]

and	a	knowledge	of	its	intention	in	drawing	them	up	,	and	proposing
和	一个	知识	的	它是	意图	在	绘画	他们	向上	，	和	提议

[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts] ['membəz] .

them	to	its	members	.
他们	到	它是	成员	.

并且了解其制定这些规则并向其成员提出这些规则的意图。

" [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðen] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

"	[	24	]	It	is	clear	then	,	my	Reverend	Brethren	,
"	[	-	]	它	是	清除	然后	，	我的	牧师	弟兄们	，

"[24] 那么，我的尊敬的弟兄们，很明显了，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kən'tɪnjuː][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

as	long	as	we	continue	in	the	ministry	of	the	Established	Church	,
作为	长的	作为	我们	继续	在	这	部	的	这	已确立的	教会	，

只要我们继续在国教中从事牧职工作，

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðæt] [tʃɜːtʃ] ,

we	have	no	liberty	of	interpreting	the	Doctrines	of	that	Church	,
我们	有	不	自由	的	翻译	这	教义	的	那	教会	，

我们没有解释该教会教义的自由。

[ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪ'saɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['spləmli]

in	any	other	way	than	those	Articles	decide	,	to	which	we	have	solemnly
在	任何	其他	方式	比	那些	文章	决定	，	到	哪个	我们	有	庄严地

[səb'skraɪbd] .

subscribed	.
已订阅	.

除我们郑重签署的条款所规定的以外，不得以任何其他方式执行。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][səʊ] , [wiː; wi][kæn; kən]

If	we	do	so	,	we	can
如果	我们	做	所以	,	我们	能

如果我们这样做，我们就能

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[wɪð] [nəʊ] ['ɒnəsti] [ɔː(r)] [kən'sɪstənsi] [kən'tɪnjuː] [ɑː'selvz] [rɪ'sɪpɪənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəz]

with	no	honesty	or	consistency	continue	ourselves	recipients	of	her	honours
和	不	诚实	或者	一致性	继续	我们自己	收件人	的	她	荣誉

[ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] .

and	emoluments	.
和	薪酬	.

我们既没有诚实，也没有始终如一，却继续接受她的荣誉和赏赐。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪt][ɒv; əv]['bæptɪzəm][ɪn]['ɪnfənts] , [wɒt] [niːd] [wiː; wi] , [ə'gen]

As	to	the	efficacy	of	the	rite	of	Baptism	in	infants	,	what	need	we	,	again
作为	到	这	功效	的	这	仪式	的	洗礼	在	婴儿	,	什么	需要	我们	,	再次

,

,

,

至于婴儿洗礼仪式的效力，我们还需要什么呢?

[strɒŋgə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən] [ðiːz]

stronger	or	more	satisfactory	proof	of	the	doctrine	of	our	Church	than	these
更强	或者	更多的	令人满意的	证明	的	这	教义	的	我们的	教会	比	这些

[wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][juːz] ?

words	of	our	Office	which	we	are	directed	to	use	?
字	的	我们的	办公室	哪个	我们	是	指导	到	使用	?

有什么比我们奉命使用的这些圣职训诫更有力、更令人满意的教义证明呢?

“ ['siːɪŋ] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd]['grɑːftɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [kraɪsts]

“	Seeing	now	,	that	this	child	IS	REGENERATE	and	grafted	into	the	body	of	Christ's
“	看到	现在	,	那	这	孩子	是	再生	和	嫁接	进入	这	身体	的	基督的

[tʃɜːtʃ] ;

Church	;
教会	;

"既然这孩子已经重生，并被接枝到基督教会的身体里；

” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [wiː; wi] [jiːld] [θæŋks] [tuː; tə][gɒd] ,

”	and	again	,	“	we	yield	thanks	to	God	,
”	和	再次	,	“	我们	屈服	谢谢	到	上帝	,

"然后又说，"我们感谢上帝，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] .

that	it	HATH	pleased	Him	to	REGENERATE	the	infant	with	His	Holy	Spirit	.
那	它	有	高兴	他	到	再生	这	婴儿	和	他的	圣	精神	.

祂乐意用圣灵重生婴孩。

” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtaɪl][ɪ'veɪʒ(ə)n][tuː; tə][seɪ] , [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]

”	—	It	is	a	futile	evasion	to	say	,	these	words	are	used	upon	the	faith	of
”	—	它	是	一个	徒劳	逃避	到	说	,	这些	字	是	用过的	之上	这	信仰	的

[ðə; ði]['spɑːnsərz] ,

the	Sponsors	,
这	赞助商	,

"——辩称这些话是出于赞助者的信任而说的，是徒劳的推诿。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðæt][ðə; ði]

and	in	the	charitable	spirit	of	anticipation	by	the	Congregation	,	that	the
和	在	这	慈善	精神	的	预期	经过	这	会众	,	那	这

['ɪnfənt] [meɪ] [biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ;

Infant	may	be	hereafter	regenerated	;
婴儿	可能	是	此后	再生	;

本着修会的慈善精神，期盼圣婴将来能够获得新生；

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [preə(r)] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [ʌp]['ɑːftə(r)] ['praɪvət]

—	for	the	very	same	prayer	is	enjoined	to	be	offered	up	after	Private
—	为了	这	非常	相同的	祷告	是	禁止	到	是	提供	向上	后	私人的

['bæptɪzəm] ,

Baptism	,
洗礼	,

——因为同样的祷告也要求在私人洗礼之后进行。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['spɑːnsərz][ænd; ənd][nəʊ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

where	there	are	no	Sponsors	and	no	Congregation	.
在哪里	那里	是	不	赞助商	和	不	会众	.

没有赞助人，也没有会众。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][ə'pəʊzə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒzətɪv] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][bæp'tɪzməl]

But	why	are	not	the	opposers	of	this	positive	doctrine	of	Baptismal
但	为什么	是	不是	这	反对者	的	这	积极的	教义	的	洗礼

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [kən'sɪstənt] ?

Regeneration	consistent	?
再生	持续的	?

但是，为什么反对洗礼重生这一积极教义的人前后矛盾呢?

— [ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz] , [wen] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]

—	In	other	cases	,	when	arguing	against	those	who	are	anxious	to	preserve	the
—	在	其他	案例	,	什么时候	争论	反对	那些	WHO	是	焦虑的	到	保存	这

['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

discipline	of	the	Church	,
纪律	的	这	教会	,

—在其他情况下，当与那些急于维护教会纪律的人辩论时，

[ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] “ [ə; eɪ]['lɪtərəl][ænd; ənd] [grə'mætɪkl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; ” — [bʌt; bət][hɪə(r)] ,

they	insist	upon	“	a	literal	and	grammatical	explanation	;	”	—	but	here	,
他们	坚持	之上	“	一个	文字	和	语法	解释	;	”	—	但	这里	,

他们坚持要“字面和语法上的解释”；——但在这里，

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɒfɪs] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] ,

the	doctrine	of	the	Article	and	Office	not	according	with	their	sentiments	,
这	教义	的	这	文章	和	办公室	不是	根据	和	他们的	情感	,

该条款和办公室的教义与他们的想法不符，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] [ruːl] .

they	are	solicitous	to	evade	this	rule	.
他们	是	殷勤	到	逃避	这	规则	.

他们竭尽全力规避这条规则。

[ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [kɑːrdwɛlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kɔnfərənsis] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

In	Dr	.	Cardwell's	History	of	Conferences	connected	with	the	revision	of
在	博士	.	卡德威尔	历史	的	会议	连接	和	这	修订	的

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,

the	Book	of	Common	Prayer	,
这	书	的	常见的	祷告	,

在卡德威尔博士所著的《与修订公祷书相关的会议史》中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsteɪtɪd] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [ɪn] - ,

it	is	stated	that	,	at	that	of	the	Savoy	in	1661	,
它	是	声明	那	,	在	那	的	这	萨沃伊	在	-	,

据称，在1661年萨伏伊的那次事件中，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈdʒestid] [baɪ][ðə; ði] [əˈpəʊzə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [æt; ət] [ˈɪnfənt] [ˈbæptɪzəm] ,

when	it	was	suggested	by	the	opposers	of	Regeneration	at	Infant	Baptism	,
什么时候	它	曾是	建议	经过	这	反对者	的	再生	在	婴儿	洗礼	,

当反对婴儿洗礼重生论的人提出这一观点时，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɔːltəd] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn]

that	the	wording	of	the	Office	should	be	altered	to	signify	that	Regeneration
那	这	措辞	的	这	办公室	应该	是	已修改	到	表示	那	再生

[maɪt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [ɪnˈsjuː] ;

might	hereafter	ensue	;
可能	此后	随之而来	;

办公室的措辞应该进行修改，以表明此后可能会出现复兴；

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	it	was	decided	by	the	Commission	,	composed	of	the
—	它	曾是	决定	经过	这	委员会	,	由	的	这

——这是由委员会决定的，该委员会由以下人员组成：

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['bɪʃəp] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lɜːnɪd] [di'vain] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] ['sæŋkʃnd] ;

Bishops	and	other	learned	Divines	,	that	such	alteration	could	not	be	sanctioned	;
主教们	和	其他	学习	神祇	,	那	这样的	改造	可以	不是	是	已制裁	;

主教和其他博学的神学家认为，这种改动是不能被认可的；

[ðæt] “ [ðə; ði][dɪˈnaɪəl] ” [ɒv; əv] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [æt; ət] [ˈɪnfənt] [ˈbæptɪzəm] “ [tend] [tuː; tə][ænəˈbæptɪzəm]

that	“	the	denial	”	of	Regeneration	at	Infant	Baptism	“	tends	to	anabaptism
那	“	这	拒绝	”	的	再生	在	婴儿	洗礼	“	倾向于	到	重洗派

[ænd; ənd] [kənˈtempt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt] ;

and	contempt	of	the	Holy	Sacrament	;
和	鄙视	的	这	圣	圣餐	;

“否认”婴儿洗礼中的重生“会导致重洗礼和对圣礼的蔑视；

” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [stændz] ,

”	and	therefore	,	that	the	Office	,	as	it	now	stands	,
”	和	所以	,	那	这	办公室	,	作为	它	现在	站立	,

因此，该办公室目前的情况是：

[wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [truː]

was	strictly	in	accordance	with	the	Holy	Institution	,	and	consequently	the	true
曾是	严格	在	根据	和	这	圣	机构	,	和	最后	这	真的

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːmd] [tʃɜːtʃ] .

doctrine	of	the	Reformed	Church	.
教义	的	这	改革宗	教会	.

完全符合神圣的制度，因此也是改革宗教会的真正教义。

[26a]

[	26a	]
[	26a	]

[26a]

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , ['lɪmɪt][maɪ] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] [ˌkɒntrəˈvɜːʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] .

I	must	here	,	however	,	limit	my	observations	on	controversial	points	of	doctrine	.
我	必须	这里	,	然而	,	限制	我的	观察	在	有争议的	积分	的	教义	.

但是，在此我必须限制我对有争议的教义观点的讨论。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [ri'mɑːk] , [ðæt][ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [daʊt] ,

Suffice	**it**	**to**	**say**	**,**	**as**	**I**	**have**	**before**	**remarked**	**,**	**that**	**in**	**all**	**matters**	**of**	**doubt**	**,**
足够了	它	到	说	,	作为	我	有	前	评论	,	那	在	全部	事情	的	怀疑	,

正如我之前所说，只需指出，在所有有疑问的事情上，

[wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][fʊl'fɪl][ðə; ði] [vaʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ,

we	**cannot**	**do**	**better**	**than**	**fulfil**	**the**	**vows**	**we**	**have**	**made**	**,**
我们	不能	做	更好的	比	实现	这	誓言	我们	有	制成	,

我们所能做的最好的事情就是履行我们所作出的誓言。

[ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['lɪtərəl][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd]

and	**be**	**guided**	**by**	**the**	**plain**	**and**	**literal**	**directions**	**of**	**the**	**Articles**	**and**
和	是	引导	经过	这	清楚的	和	文字	方向	的	这	文章	和

['ruːbrɪks][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

Rubrics	**of**	**our**	**Church**	**,**
评分标准	的	我们的	教会	,

并须遵循我们教会的信条和规章中明确而字面的指示。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [trʌst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]['fæləb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] .

rather	**than**	**trust**	**to**	**our**	**own**	**fanciful**	**and**	**fallible**	**interpretations**	**.**
相当	比	相信	到	我们的	自己的	奇幻的	和	易犯错的	解释	.

而不是相信我们自己臆想出来的、容易出错的解释。

[nəʊ] [sefə] [gaɪd] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [kæn; kən][wiː; wi] ['fɒləʊ] ;

No	**safer**	**guide**	**,**	**my**	**Reverend**	**Brethren**	**,**	**can**	**we**	**follow**	**;**
不	更安全	指导	,	我的	牧师	弟兄们	,	能	我们	跟随	;

尊敬的弟兄们，没有比这更安全的指引了；

— [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] ,

—	**for**	**if**	**she**	**is**	**at**	**once**	**the**	**descendant**	**of**	**the**	**purest**	**,**
—	为了	如果	她	是	在	一次	这	后裔	的	这	最纯净的	,

——因为如果她既是最纯洁的后裔，

[truːist] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] — [ɪf] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

truest	**representative**	**of**	**the**	**Church**	**Apostolical**	**—**	**if**	**the**	**Articles**	**of**	**her**
最真实的	代表	的	这	教会	使徒的	—	如果	这	文章	的	她

[feɪθ] [biː; bi][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][pruːviːəbəl][tuː; tə][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

faith	**be**	**all**	**of**	**them**	**proveable**	**to**	**demonstration**	**,**
信仰	是	全部	的	他们	可证明的	到	示范	,

如果教会的信条都能被证明是真实的，那么她就是使徒教会最真实的代表。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

from	**the**	**word**	**of**	**God**	**,**
从	这	单词	的	上帝	,

出自上帝的圣言，

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]

as	**the**	**primitive**	**times**	**interpreted**	**it**	**—**	**and**	**if**	**she**	**has**	**only**	**done**	**her**
作为	这	原始	时代	翻译	它	—	和	如果	她	有	仅有的	完毕	她

['djuːti][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn] ,

duty	**to**	**God**	**and**	**man**	**,**
责任	到	上帝	和	男人	,

按照原始时代的理解——如果她只是尽到了对上帝和人类的义务，

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [dɪ'pɒzɪt] ,

by	**refusing**	**either**	**to**	**add**	**to**	**this**	**sacred**	**deposit**	**,**
经过	拒绝	任何一个	到	添加	到	这	神圣	订金	,

他们拒绝向这处神圣的宝库中添加任何东西，

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɔːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	to	diminish	aught	from	it	—	if	she	has	rejected	nothing	of	the
或者	到	减少	零	从	它	—	如果	她	有	拒绝	没有什么	的	这

[fɔːmz] [ɒv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

forms	of	preceding	ages	,
表格	的	前	年龄	,

或者说，如果她没有摒弃前人时代的任何形式，那么她就不应该从中减损任何东西。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [kriːd] , [bʌt; bət][ɪts] ['nɔvəltiz] ; [ænd; ənd]

but	their	superstition	,	or	,	of	their	creed	,	but	its	novelties	;	and
但	他们的	迷信	,	或者	,	的	他们的	信条	,	但	它是	新奇	;	和

[i'mænsipeit] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [æn'tɪkwəti] ,

emancipating	herself	from	a	fictitious	antiquity	,
解放	她自己	从	一个	虚拟	古代	,

但他们的迷信，或者说他们的信条，却只是其中的新奇之处；她从虚构的古代中解放出来，

[hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][stænd][æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði][taɪmz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

has	taken	her	stand	at	once	on	the	times	of	our	Saviour	and	His
有	已采取	她	站立	在	一次	在	这	时代	的	我们的	救主	和	他的

[ə'pɔsəlz] — [ɪf] ,

Apostles	—	if	,
使徒们	—	如果	,

她立即就救世主及其使徒的时代表明了自己的立场——如果，

[ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [kraɪsts] ['herɪtɪdʒ] ,

in	refusing	to	lord	it	over	Christ's	heritage	,
在	拒绝	到	主	它	超过	基督的	遗产	,

拒绝凌驾于基督的遗产之上，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [liːvz] [ˌjuː 'es] “ [ðə; ði] ['lɪbəti] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [kraɪst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [friː] , ” [26b

she	only	leaves	us	“	the	liberty	wherewith	Christ	has	made	us	free	,	”	[	26b
她	仅有的	树叶	我们	“	这	自由	以及	基督	有	制成	我们	自由的	,	”	[	26b

]

]

她只留给我们“基督赐给我们的自由”[26b]。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['ɑːftə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] , [ɪn] [dɪ'skɑːrdɪŋ] ['ɜːθli] [m'iːdɪˌeɪtəz] [ænd; ənd]

after	teaching	us	how	to	use	it	—	if	,	in	discarding	earthly	mediators	and
后	教学	我们	如何	到	使用	它	—	如果	,	在	丢弃	尘世的	调解员	和

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

the	protection	of	angels	,
这	保护	的	天使	,

在教会我们如何使用它之后——如果，我们抛弃了尘世的中介和天使的保护，

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [də'rektli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] ,

she	brings	us	directly	to	our	King	and	Saviour	,
她	带来	我们	直接地	到	我们的	国王	和	救主	,

她直接引领我们来到我们的君王和救世主面前，

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['ʃædəuiŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]

to	the	over	-	shadowing	wings	of	Him	who	loved	us	,	and	the	strength
到	这	超过	-	阴影	翅膀	的	他	WHO	喜爱	我们	,	和	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] — [ɪf] ,

of	the	living	God	—	if	,
的	这	活的	上帝	—	如果	,

愿祢得享那爱我们的主的荫庇，以及永生上帝的力量——如果，

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ɒ'sterəti] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mjuləri] , [ʃi:; ʃi] [tʃæs'taiz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

in	the	majestic	austerity	off	her	formularies	,	she	chastises	the	imagination
在	这	雄伟	紧缩政策	离开	她	处方集	,	她	惩罚	这	想像力

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv] [wɪl] - ['wɜ:ʃɪp] ,

and	the	attractiveness	of	will	-	worship	,
和	这	吸引力	的	将要	-	崇拜	,

在她庄严而严谨的教诲中，她斥责了想象力和意志崇拜的吸引力。

['əʊnli][tu:; tə]['ɒfə(r)][ʌp][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] , ['aʊə(r)][səʊlz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] ,

only	to	offer	up	the	sacrifice	of	ourselves	,	our	souls	and	bodies	,
仅有的	到	提供	向上	这	牺牲	的	我们自己	,	我们的	灵魂	和	身体	,

只为献出我们自己，我们的灵魂和肉体，

[ɪn] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [feɪθ] ,

in	words	which	are	the	perfection	of	a	reason	elevated	by	faith	,
在	字	哪个	是	这	完美	的	一个	原因	升高	经过	信仰	,

用那些因信仰而升华的理性之言，表达出完美的情感。

[ænd; ənd] ['mɒd(ə)ld] [ə'pɒn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zɪz][tu:; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['ɑ:.fɪsɪz] , [ɔ:(r)]

and	modelled	upon	inspiration	—	if	she	refuses	to	limit	the	Saviour's	offices	,	or
和	建模	之上	灵感	—	如果	她	拒绝	到	限制	这	救世主的	办公室	,	或者

['mɒdɪfaɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

modify	the	Gospel	message	,
调整	这	福音	信息	,

如果她拒绝限制救主的职分，或修改福音信息，并且以灵感为榜样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [dɛəz] [nɒt]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][gɒd] ,

because	she	dares	not	rationalize	upon	the	ways	of	God	,
因为	她	敢于	不是	合理化	之上	这	方式	的	上帝	,

因为她不敢用理性去解释上帝的旨意。

[ɔ:(r)]['tæmpə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪ'skɑ:dz][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd] ['træpɪŋz]

or	tamper	with	her	commission	—	if	she	discards	the	pomp	and	trappings
或者	篡改	和	她	委员会	—	如果	她	丢弃	这	盛大场面	和	服饰

[ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɜ:n(ə)l][ˌserɪ'məʊnɪəl] ,

of	an	external	ceremonial	,
的	一个	外部的	仪式	,

或者篡改她的委任状——如果她摒弃了外部仪式的排场和装饰，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɒt][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

that	she	may	not	obscure	the	simplicity	of	the	truth	,
那	她	可能	不是	朦胧	这	简单	的	这	真相	,

以免她掩盖真相的简单性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [tru:] ['glɔ:ri] , [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv]

and	that	she	may	be	clothed	in	the	Church's	true	glory	,	the	righteousness	of
和	那	她	可能	是	穿着衣服	在	这	教会的	真的	荣耀	,	这	义	的

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

愿她披戴教会真正的荣耀，即基督的义；

— [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

—	if	such	be	the	Church	of	England	,
—	如果	这样的	是	这	教会	的	英格兰	,

——如果英国国教真是如此的话，

[æz; əz]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] [hæv; həv][held][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd]

as	our	fathers	and	fathers	'	fathers	have	held	her	to	be	;	and
作为	我们的	父亲们	和	父亲们	-	父亲们	有	握住	她	到	是	;	和

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

正如我们的父辈和祖辈所认为的那样；并且如此，

[æz; əz] [waɪl] ['skrɪptʃə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][səʊl] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [feɪθ] , [neɪ] ,

as	while	Scripture	remains	in	its	integrity	,	and	sole	authority	over	faith	,	nay	,
作为	尽管	圣经	遗迹	在	它是	正直	,	和	唯一	权威	超过	信仰	,	不	,

只要圣经保持其完整性，并且仍然是信仰的唯一权威，不，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fɑːðəz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	long	as	the	primitive	fathers	remain	to	interpret	it	,
作为	长的	作为	这	原始	父亲们	保持	到	解释	它	,

只要原始先祖们还在世，能够诠释它，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pruːv] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ɔːl] [ˌgeɪn'seɪərz] ;

she	can	prove	herself	to	be	against	all	gainsayers	;
她	能	证明	她自己	到	是	反对	全部	反驳者	;

她可以向所有反对者证明自己的清白；

[greɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][sɪn][ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

great	will	be	the	sin	upon	our	heads	if	we	refuse	obedience	to	her	as
伟大的	将要	是	这	罪	之上	我们的	头部	如果	我们	拒绝	服从	到	她	作为

['aʊə(r)] [gaɪd] ,

our	guide	,
我们的	指导	,

如果我们拒绝服从她作为我们的指引，我们将背负巨大的罪孽。

[ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði][kraɪm] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [huːz] [ɪn'herɪtəns]

and	great	the	crime	towards	those	who	come	after	us	,	of	whose	inheritance
和	伟大的	这	犯罪	向	那些	WHO	来	后	我们	,	的	谁	遗产

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] ,

we	are	the	guardians	,
我们	是	这	守护者	,

我们犯下的罪行对后人极为不利，我们是他们遗产的守护者。

[ɪf] [wiː; wi] [pə'mɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [steʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] — [ɪf]

if	we	permit	so	much	as	one	stone	of	our	holy	house	to	be	moved	—	if
如果	我们	允许	所以	很多	作为	一	石头	的	我们的	圣	房子	到	是	已搬	—	如果

[wiː; wi]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sækrəmənts][tuː; tə][biː; bi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ]['mɒd(ə)n]

we	suffer	the	efficacy	of	her	Sacraments	to	be	neutralized	by	modern
我们	遭受	这	功效	的	她	圣礼	到	是	中和	经过	现代的

['skeptɪsɪzəm] — [hɜː(r); hə(r)]['ɑː.fɪsɪz][tuː; tə][biː; bi]['mjuːtɪleɪtɪd][baɪ] ['daʊtɪŋ] [priːsts] [ænd; ənd][self] -

scepticism	—	her	offices	to	be	mutilated	by	doubting	priests	and	self	-
怀疑论	—	她	办公室	到	是	残缺	经过	怀疑	神父	和	自己	-

[ɪ'lektɪd] [ɪn'tɜːrprɪtər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːnəti][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːd] [baɪ]

elected	interpreters	—	and	the	beauty	of	her	Unity	to	be	marred	by
当选	口译员	—	和	这	美丽	的	她	统一	到	是	受损	经过

[ðə; ði][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] .

the	Latitudinarian	spirit	of	concession	and	expediency	.
这	纬度主义者	精神	的	让步	和	权宜之计	.

如果我们允许我们圣殿的一寸石头被移动——如果我们容忍现代怀疑主义削弱她圣礼的效力——容忍怀疑的牧师和自封的诠释者破坏她的圣职——容忍宽容主义的妥协和权宜精神玷污她合一的美丽。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [ʌn'hæpɪli] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

There	is	one	practice	which	has	so	unhappily	,	in	my	humble	opinion	,
那里	是	一	实践	哪个	有	所以	不幸地	,	在	我的	谦逊的	观点	,

在我看来，有一种做法非常不幸地造成了……

[əb'teɪnd] [ɪk'stensɪv] ['juːsɪdʒ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kən'siːv] , ['veri]

obtained	extensive	usage	as	to	render	a	notice	of	it	,	I	conceive	,	very
获得	广泛的	用法	作为	到	使成为	一个	注意	的	它	,	我	构想	,	非常

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ;

important	;
重要的	;

已得到广泛应用，因此我认为有必要对此进行通告；

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt][biː; bi] [diːmd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɔː(r)] [ɪ'lɪbərəl] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

but	that	I	might	not	be	deemed	presumptuous	or	illiberal	in	doing	so	,
但	那	我	可能	不是	是	被认为	放肆	或者	非自由主义	在	正在做	所以	,

但我不想因此被认为狂妄或不宽容。

[ai] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

I	will	lay	it	before	you	in	the	very	words	of	the	present	Bishop	of	St	.
我	将要	躺	它	前	你	在	这	非常	字	的	这	展示	主教	的	英石	.

['deɪvɪdz] ,

David's	,
大卫的	,

我将以现任圣大卫主教的原话来向你们陈述：

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːdʒ] , ['mɪəli] ['prefis] [ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

as	they	occur	in	his	last	Charge	,	merely	prefacing	them	by	saying	,
作为	他们	发生	在	他的	最后的	收费	,	仅仅	前言	他们	经过	说	,

正如他在最后一次训诫中所提到的那样，他只是在训诫前简单地说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

遵守英国国教的信条和规(Obedience to the Articles and Rubrics of the)

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ðeɪ] [kən'dem] [ɪz][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ]
I 我 **am** 是 **confident** 自信的 **the** 这 **practice** 实践 **they** 他们 **condemn** 谴责 **is** 是 **a** 一个 **fruitful** 卓有成效 **source** 来源 **of** 的 **promoting** 推广
[dɪs'juːniən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
disunion 分裂 **in** 在 **the** 这 **Church** 教会 **;** ;

我确信他们所谴责的做法是造成教会分裂的根源；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['emәneit] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ziːl] [ɪn][ðə; ði]
and 和 **though** 尽管 **it** 它 **emanates** 散发 **,** , **I** 我 **am** 是 **willing** 愿意的 **to** 到 **acknowledge** 承认 **,** , **from** 从 **zeal** 热情 **in** 在 **the** 这
[kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
cause 原因 **of** 的 **religion** 宗教 **,** ,

虽然这源于我对宗教事业的热忱，但我愿意承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ziːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃn] , ['pælətəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['seprətɪsts] , [ænd; ənd]
it 它 **is** 是 **a** 一个 **zeal** 热情 **without** 没有 **discretion** 审慎 **,** , **palatable** 可口的 **,** , **indeed** 的确 **,** , **to** 到 **Separatists** 分离主义者 **,** , **and** 和
['kɒnsɪkwəntli] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]['skɪzəm] .
consequently 最后 **productive** 生产力 **of** 的 **schism** 分裂 **.** .

这是一种缺乏判断力的热情，虽然对分离主义者来说很合情理，但因此也导致了分裂。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [wɜːdz] : — “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][fɪə(r)] ,
These 这些 **are** 是 **Dr** 博士 **.** . **Thirlwall's** - **words** 字 **:** : **—** — **“** “ **There** 那里 **are** 是 **,** , **I** 我 **fear** 害怕 **,** ,

以下是瑟尔沃尔博士的话：“恐怕，

[nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kɒmən]
not 不是 **a** 一个 **few** 很少 **cases** 案例 **in** 在 **which** 哪个 **a** 一个 **lecture** 演讲 **in** 在 **a** 一个 **school** 学校 **-** - **room** 房间 **,** , **or** 或者 **some** 一些 **other** 其他 **common** 常见的
['bɪldɪŋ] ,
building 建筑 **,** ,

不少情况下，在教室或其他公共建筑中进行的讲座，

[ɪz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rɪ'meɪnz] [kləʊzd] .
is 是 **substituted** 替代 **for** 为了 **the** 这 **Church** 教会 **service** 服务 **,** , **while** 尽管 **the** 这 **Church** 教会 **remains** 遗迹 **closed** 关闭 **.** .

教堂关闭期间，将以其他方式代替教堂礼拜。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɔːm]
Such 这样的 **a** 一个 **practice** 实践 **appears** 出现 **to** 到 **me** 我 **equivalent** 相等的 **to** 到 **an** 一个 **admission** 入学 **that** 那 **our** 我们的 **form** 形式
[ɒv; əv] [preə(r)] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][bɑː(r)] ,
of 的 **prayer** 祷告 **is** 是 **really** 真的 **a** 一个 **bar** 酒吧 **,** ,

在我看来，这种做法相当于承认我们的祈祷方式实际上是一种障碍。

[nɒt][ə; eɪ][help] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði]

not	**a**	**help**	**,**	**to**	**devotion**	**,**	**and**	**may**	**be**	**advantageously**	**superseded**	**by**	**the**
不是	一个	帮助	,	到	虔诚	,	和	可能	是	有利地	被取代	经过	这

['mɪnɪstərz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

minister's	**occasional**	**effusions**	**.**
部长	偶然	渗出液	.

对虔诚没有帮助，而且可能会被牧师偶尔的布道所取代。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [frɒm; frəm] [kən'ventikl] ;

I	**cannot**	**distinguish**	**such**	**meetings**	**from**	**conventicles**	**;**
我	不能	区分	这样的	会议	从	秘密集会	;

我无法将此类集会与秘密集会区分开来；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['əʊnli] ['rendəz] [ðə; ði][ɪm'plaɪd]

the	**presence**	**and**	**presidency**	**of**	**the**	**Clergyman**	**only**	**renders**	**the**	**implied**
这	在场	和	总统职位	的	这	牧师	仅有的	渲染	这	暗示

[əd'mɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] [pə'nɪʃəs] .

admission	**more**	**glaring**	**and**	**pernicious**	**.**
入学	更多的	刺眼	和	有害	.

神职人员的在场和主持只会让这种隐含的承认显得更加显而易见、更加有害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

It	**is**	**a**	**breach**	**of**	**faith**	**to**	**the**	**Church**	**,**
它	是	一个	违反	的	信仰	到	这	教会	,

这是对教会的背信弃义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [ɪn'geɪdʒmənt] .

as	**well**	**as**	**a**	**violation**	**of**	**an**	**express**	**engagement**	**.**
作为	出色地	作为	一个	违反	的	一个	表达	订婚	.

以及违反明示约定。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːbrɪk] ,

The	**same**	**remark**	**applies**	**to**	**every**	**departure**	**from**	**the**	**Rubric**	**,**
这	相同的	评论	适用	到	每一个	离开	从	这	评分标准	,

同样的道理也适用于任何偏离规则的情况。

['graʊndɪd] [ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)]['məʊtɪv][ðæn; ðən] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv]

grounded	**on**	**no**	**other**	**motive**	**than**	**deference**	**to**	**the**	**taste**	**and**	**prejudices**	**of**
接地	在	不	其他	动机	比	尊重	到	这	品尝	和	偏见	的

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

a	**part**	**of**	**the**	**congregation**	**.**
一个	部分	的	这	会众	.

其动机仅仅是为了迎合部分会众的喜好和偏见。

" [-] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wiːkən] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

"	**[**	**28**	**]**	**Now**	**I**	**will**	**not**	**weaken**	**the**	**force**	**of**	**these**	**powerful**	**and**	**sensible**
"	[	-	]	现在	我	将要	不是	削弱	这	力量	的	这些	强大的	和	明智的

"[28] 现在我不会削弱这些强大而明智的人的力量

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

[rɪ'mɑːrks][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['θɜːrlˌwɔːl] , [baɪ]['eni] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt]

remarks	**of**	**Dr**	**.**	**Thirlwall**	**,**	**by**	**any**	**further**	**comment**	**of**	**my**	**own**	**on**	**this**	**point**
评论	的	博士	.	瑟尔沃尔	,	经过	任何	更远	评论	的	我的	自己的	在	这	观点

.

:

.

瑟尔沃尔博士的言论，以及我本人对此的任何进一步评论。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sed] ['leɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

So	much	has	been	said	lately	of	the	necessity	of	our	carrying	out	all	the
所以	很多	有	到过	说	最近	的	这	必要性	的	我们的	携带	出去	全部	这

['ruːbrɪk][ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,

Rubric	and	Services	of	our	Book	of	Common	Prayer	,
评分标准	和	服务	的	我们的	书	的	常见的	祷告	,

最近有很多关于我们必须遵守《公祷书》中所有礼仪和仪式的必要性的讨论，

[ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	must	be	allowed	to	make	a	brief	allusion	to	it	.
那	我	必须	是	允许	到	制作	一个	简短的	典故	到	它	.

我应该被允许简要提及此事。

[nəʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [kən'siːv] ,

No	doubt	,	it	is	very	desirable	that	we	should	do	so	;	but	I	conceive	,
不	怀疑	,	它	是	非常	理想	那	我们	应该	做	所以	;	但	我	构想	,

毫无疑问，我们这样做是非常可取的；但我认为，

[ðə; ði] ['leŋθənd] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

the	lengthened	omission	of	many	of	the	injunctions	of	our	Church	,
这	加长	省略	的	许多	的	这	禁令	的	我们的	教会	,

我们教会的许多诫命长期以来一直被忽视，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['sʌfəd] ['tæsɪtli][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [naʊ] ['rendəz] [ðeə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

which	has	been	suffered	tacitly	to	take	place	,	now	renders	their	restoration
哪个	有	到过	遭受	默许地	到	拿	地方	,	现在	渲染	他们的	恢复

[ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

exceedingly	difficult	,	if	not	impossible	.
非常	难的	,	如果	不是	不可能的	.

这种情况一直被默许发生，现在要恢复它们已经极其困难，甚至不可能。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['fjuːtaɪl] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɪm'præktɪkəbl] , [ɪn][məʊst][ɒv; əv]

I	am	sure	it	would	indeed	be	futile	,	and	nearly	impracticable	,	in	most	of
我	是	当然	它	会	的确	是	徒劳	,	和	几乎	不切实际	,	在	最多	的

['aʊə(r)]['rʊərəl] ['pæriʃ] ,

our	rural	parishes	,
我们的	乡村的	教区	,

我确信，在我们大多数农村教区，这样做确实是徒劳的，而且几乎不切实际。

['meni] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪdli] - ['skætəd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ræŋk][ɒv; əv]

many	with	a	widely	-	scattered	population	,	consisting	of	the	humblest	rank	of
许多	和	一个	广泛	-	疏散	人口	,	由	的	这	最谦逊的	秩	的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] .

agricultural	labourers	.
农业	劳工	.

许多地区人口分散，居民大多是地位最低的农业劳动者。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dʒɔɪn] [ɪn]['aʊə(r)]['ruːbrɪk] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['deɪli] ['sɜːvɪs]

For	instance	,	it	is	enjoined	in	our	Rubric	,	that	we	should	have	daily	service
为了	实例	,	它	是	禁止	在	我们的	评分标准	,	那	我们	应该	有	日常的	服务

;
;
;

例如，我们的规章中规定，我们应该每天进行礼拜；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] ['pleɪsɪz] , [ɪz] ['haɪli] ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːt] ,

and	this	,	in	towns	and	populous	places	,	is	highly	proper	,	and	ought	,
和	这	,	在	城镇	和	人口众多	地方	,	是	高度	恰当的	,	和	应该	,

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

without	doubt	,
没有	怀疑	,

在城镇和人口稠密的地方，这样做非常恰当，而且毫无疑问应该这样做。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] ['præktɪs] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] ,

to	be	carried	into	practice	;	but	with	many	of	us	,
到	是	携带	进入	实践	;	但	和	许多	的	我们	,

付诸实践；但对我们许多人来说，

[huːz] [flˈɒks] [dɪˈpend] [ɒn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['deɪli] ['leɪbə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

whose	flocks	depend	on	the	fullest	measure	of	daily	labour	they	are	able	to
谁	羊群	依赖	在	这	最	措施	的	日常的	劳动	他们	是	有能力的	到

[pəˈfɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ,

perform	for	their	daily	bread	,
履行	为了	他们的	日常的	面包	,

它们的羊群需要依靠它们每天尽可能多地劳动才能获得每日的食物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][ɔː(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,

it	is	not	possible	or	reasonable	to	expect	them	to	sacrifice	their	existence	,
它	是	不是	可能的	或者	合理的	到	预计	他们	到	牺牲	他们的	存在	,

要求他们牺牲自己的生命既不现实也不合理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [tuː; tə] [əˈtend] ['deɪli] ['sɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

and	that	of	their	families	,	to	attend	daily	service	in	a	Church	,
和	那	的	他们的	家庭	,	到	出席	日常的	服务	在	一个	教会	,

以及他们的家人，每天去教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ['ɒf(ə)n] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] .

and	that	Church	often	remote	from	their	place	of	employment	.
和	那	教会	经常	偏僻的	从	他们的	地方	的	就业	.

而且教堂通常离他们的工作地点很远。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði]['mæksɪm][ɒv; əv] “ [nəsɛsiːtəs] [nɒn] ['heɪbɪt]['liːdʒɛm] ” [ɪz]

To	such	a	case	as	this	,	the	maxim	of	“	Necessitas	non	habet	legem	”	is
到	这样的	一个	案件	作为	这	,	这	格言	的	“	必要性	非	哈贝特	法律	”	是

['mænɪfestli] [əˈplɪkəb(ə)l] .

manifestly	applicable	.
显然	适用的	.

对于这种情况，“Necessitas non habet lawgem”的格言显然是适用的。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

But	,	my	Reverend	Brethren	,
但	,	我的	牧师	弟兄们	,

但是，我的尊敬的弟兄们，

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] ['ʃeltə(r)] ['aʊə(r)]['læksəti][ɒv; əv][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][wʌn]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]

do	not	let	us	shelter	our	laxity	of	ministration	under	one	tangible	and
做	不是	让	我们	庇护所	我们的	松弛	的	施行	在下面	一	有形	和

['riːznəbl] [ɪkˈskjuːs] :

reasonable	excuse	:
合理的	原谅	:

不要让我们用一个看似合理且有理有据的借口来掩盖我们疏忽职守的行为：

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [inˈdʒɔin] ,

if	we	are	unable	to	do	all	we	are	enjoined	,
如果	我们	是	无法	到	做	全部	我们	是	禁止	,

如果我们无法完成所有被赋予的职责，

[let][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [ziːl] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ɪn]['aʊə(r)]['həʊli] ['kɔːlɪŋ] ,

let	us	at	least	show	our	zeal	and	sincerity	in	our	holy	calling	,
让	我们	在	至少	展示	我们的	热情	和	诚意	在	我们的	圣	呼叫	,

让我们至少在履行神圣使命时展现出我们的热忱和真诚。

[baɪ] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .

by	doing	what	is	in	our	power	.
经过	正在做	什么	是	在	我们的	力量	.

尽我们所能。

[ai][duː; də] [meɪn'teɪn] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [dɪ'vaɪn]
I do maintain , then , that we ought to celebrate divine
我 做 维持 , 然后 , 那 我们 应该 到 庆祝 神圣的

因此，我仍然坚持认为，我们应该庆祝神圣的节日。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['sɜːvɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,
service in our Churches ,
服务 在 我们的 教堂 ,

在我们的教堂里服务，

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'memәreɪt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]
upon each of the days on which we commemorate the leading events of the
之上 每个 的 这 天 在 哪个 我们 纪念 这 领导 活动 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] ;
history of our Blessed Lord ;
历史 的 我们的 蒙福 主 ;

在我们纪念我们蒙福的主历史上重大事件的每一天；

[nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [nə'tɪvәti] , [ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsɜːkәm'sɪʒn] ,
not only His Nativity , Crucifixion , and Resurrection , but His Circumcision ,
不是 仅有的 他的 圣诞节 , 十字架刑 , 和 复活 , 但 他的 割礼 ,
[hɪz; ɪz][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentailz] ,
His Manifestation to the Gentiles ,
他的 表现 到 这 外邦人 ,

不仅包括祂的诞生、受难和复活，还包括祂的割礼、祂向外邦人的显现，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːriәs] [ə'senʃn] .
and His glorious Ascension .
和 他的 辉煌 升天 .

以及祂荣耀的升天。

[ai] [θɪŋk] , [tuː] ,
I think , too ,
我 思考 , 也 ,

我也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃәli] [ɪn'kʌmbәnt] [ɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [stɹ'ɪktɐ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spәlәm]
it is especially incumbent on us to pay a stricter regard to the solemn
它 是 尤其 现任 在 我们 到 支付 一个 更严格 看待 到 这 庄严
['siːz(ə)n][ɒv; əv] [lent] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] ;
season of Lent than is generally done ;
季节 的 大斋期 比 是 一般来说 完毕 ;

我们尤其有责任比一般人更加严格地尊重庄严的四旬斋期；

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['əʊpən]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [ɒn] [æʃ] ['wenzdeɪ] ,
that we should open our Churches for divine service on Ash Wednesday ,
那 我们 应该 打开 我们的 教堂 为了 神圣的 服务 在 灰 周三 ,

我们应该在圣灰星期三开放教堂举行礼拜仪式。

[ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ]['djʊәrɪŋ] [ðæt] [ˌpenɪ'tenʃl] [fɑːst] ,
and every Wednesday and Friday during that penitential Fast ,
和 每一个 周三 和 星期五 期间 那 忏悔 快速地 ,

在忏悔斋戒期间的每个星期三和星期五，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [məʊst] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [sets] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

which	our	Church	most	piously	and	reverently	sets	apart	for	self	-	examination
哪个	我们的	教会	最多	虔诚地	和	虔诚地	套	除	为了	自己	-	考试

[ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

and	humiliation	.
和	屈辱	.

我们的教会以最虔诚和敬畏的态度，将之专门用于自我反省和羞辱。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['præktɪkəbl] [tuː; tə][əb'teɪn] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒn] [ðəʊz]

I	am	quite	confident	it	is	not	only	practicable	to	obtain	congregations	on	those
我	是	相当	自信的	它	是	不是	仅有的	切实可行的	到	获得	会众	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

我相当确信，在那些日子里不仅能够吸引信众，而且

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['pʌblɪkli] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [gɒd]

but	that	the	opportunity	offered	to	our	people	of	publicly	worshipping	God
但	那	这	机会	提供	到	我们的	人们	的	公开	崇拜	上帝

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

但是，上帝赐予我们的人民公开敬拜上帝的机会，

[wɪl] [biː; bi] [heild] [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ; [nɒt] , [pə'hæps] , ['dʒen(ə)rəli][æt; ət]

will	be	hailed	with	gratification	and	thankfulness	;	not	,	perhaps	,	generally	at
将要	是	赞誉	和	满足感	和	感恩	;	不是	,	也许	,	一般来说	在

[fɜːst] , [bʌt; bət] [jet] [prə'gresɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

first	,	but	yet	progressively	and	encouragingly	.
第一的	,	但	然而	逐步	和	令人鼓舞的是	.

将会受到热烈欢迎和感激；也许一开始不会普遍如此，但会逐渐好转，令人鼓舞。

[ai][kæn; kən] ['ɪnstəns] [wʌn] ['pærɪʃ] , [nɒt] ['veri] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪbəhʊd] ,

I	can	instance	one	parish	,	not	very	remote	from	our	own	neighbourhood	,
我	能	实例	一	教区	,	不是	非常	偏僻的	从	我们的	自己的	邻里	,

我可以举一个离我们社区不远的教区为例，

[weə(r)] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['esei, e'sei]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [lent] [naʊ] [dʒʌst] [kən'kluːdɪd] ;

where	this	has	been	essayed	during	the	season	of	Lent	now	just	concluded	;
在哪里	这	有	到过	尝试	期间	这	季节	的	大斋期	现在	只是	结束	;

这一点在刚刚结束的四旬斋期间已经尝试过了；

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['rʊərəl] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɒfərɪŋ] , [pə'hæps] ,

a	small	and	purely	rural	parish	,	and	one	offering	,	perhaps	,
一个	小的	和	纯粹	乡村的	教区	,	和	一	提供	,	也许	,

这是一个面积很小、完全乡村化的教区，或许只有一项服务。

[æz; əz] [fjuː] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [æz; əz] ['eni]

as	few	features	of	encouragement	to	re	-	establish	such	a	practice	as	any
作为	很少	特征	的	鼓励	到	关于	-	建立	这样的	一个	实践	作为	任何

[ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [neɪm] :

of	us	could	name	:
的	我们	可以	姓名	:

我们所能列举的鼓励恢复这种做法的因素寥寥无几：

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [wiːk] [deɪz] ([ɪk'skluːsɪv][ɒv; əv] ['tʃɪldrən]) [hæz; həz] [biːn]

the	average	congregations	on	the	week	days	(	exclusive	of	children	)	has	been
这	平均的	会众	在	这	星期	天	(	独家的	的	孩子们	)	有	到过

['θɜːti] - [faɪv] ,

thirty	-	five	,
三十	-	五	,

工作日平均聚会人数（不包括儿童）为35人。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ,

which	,	for	the	first	renewal	of	the	practice	,
哪个	,	为了	这	第一的	续期	的	这	实践	,

对于该做法的首次更新，

[aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

I	think	will	be	allowed	is	a	very	satisfactory	result	;	besides	which	,
我	思考	将要	是	允许	是	一个	非常	令人满意的	结果	;	除了	哪个	,

我认为允许这样做是一个非常令人满意的结果；除此之外，

['djʊərɪŋ][ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [lent] [wiːks] , [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [hæv; həv]

during	and	since	the	Lent	weeks	,	the	Sabbath	-	day	congregations	have
期间	和	自从	这	大斋期	周	,	这	安息日	-	天	会众	有

['mænɪfestli] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪn'kriːst] .

manifestly	and	remarkably	increased	.
显然	和	非常	增加	.

在四旬斋期间及之后，安息日的会众人数明显显著增加。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [aɪ][həʊld]

Whatever	may	be	said	of	the	apathetic	religious	spirit	of	the	people	,	I	hold
任何	可能	是	说	的	这	冷漠的	宗教	精神	的	这	人们	,	我	抓住

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

them	to	be	,
他们	到	是	,

无论人们对民众冷漠的宗教精神作何评价，我认为他们.....

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[æt; ət] [hɑːt] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['seɪkrɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

at	heart	,	inclined	to	sacred	things	,	and	sincerely	attached	to	the	established
在	心	,	倾斜	到	神圣	事物	,	和	真挚地	随附的	到	这	已确立的

[rɪ'fɔːmd] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

reformed	religion	of	this	country	.
改革后的	宗教	的	这	国家	.

内心深处，崇尚神圣的事物，并真诚地信奉本国的改革宗教。

[let] [nɒt][ˌjuː 'es] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['zeləs] , ['ɜːnɪst] ,

Let	not	us	,	my	Reverend	Brethren	,	be	wanting	in	the	zealous	,	earnest	,
让	不是	我们	,	我的	牧师	弟兄们	,	是	想要	在	这	热心	,	认真	,

尊敬的弟兄们，我们切莫缺乏热忱、认真、

[ænd; ənd]['juːnɪfɔːm] ['præktɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['djuːti] ,

and	uniform	practice	of	our	duty	,
和	制服	实践	的	我们的	责任	,

并始终如一地履行我们的职责，

[baɪ] ['keələsli] [ænd; ənd] ['hɑːtləsli] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fl'ɒks] [ðæt] [dɪ'vaɪn]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [wiː; wi]

by	carelessly	and	heartlessly	offering	to	our	flocks	that	divine	spiritual	food	we
经过	粗心大意	和	冷酷无情	提供	到	我们的	羊群	那	神圣的	精神	食物	我们

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ,

have	it	in	our	power	,
有	它	在	我们的	力量	,

如果我们漫不经心、冷酷无情地将这种神圣的精神食粮提供给我们的信众，我们就有能力做到这一点。

['ʌndə(r)][gɒd] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] ['bækwəd] [ɔː(r)] [ˌluːk'wɔːm]

under	God	,	to	supply	,	and	we	shall	not	find	them	backward	or	lukewarm
在下面	上帝	,	到	供应	,	和	我们	将	不是	寻找	他们	落后	或者	温

[ɪn] [ək'septɪŋ] [ɪts] ['nʌrɪʃmənt] ,

in	accepting	its	nourishment	,
在	接受	它是	营养	,

在上帝的庇佑下，他们会提供所需，我们不会发现他们在接受滋养方面态度冷淡或懈怠。

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ɪts]['vælјuː] .

and	appreciating	its	value	.
和	欣赏	它是	价值	.

并认识到它的价值。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [səb'djuː] [ðæt] ['mɒnstrəs] ['haɪdrə] , ['skɪzəm] ,

We	shall	,	in	this	way	,	more	effectually	subdue	that	monstrous	hydra	,	Schism	,
我们	将	,	在	这	方式	,	更多的	有效地	征服	那	滔天	九头蛇	,	分裂	,

这样，我们就能更有效地制服那可怕的九头蛇——分裂。

[wɪtʃ] [hæz; həz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] ['hʌndrəd] - [fəʊld] [hed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

which	has	reared	its	hundred	-	fold	head	amongst	the	heritage	of	Christ	,
哪个	有	饲养	它是	百	-	折叠	头	在	这	遗产	的	基督	,

它已在基督的传承中百倍抬头，

[ðæn; ðən][baɪ] ['wiːldɪŋ] [ˌækrɪ'məʊniəs] ['wepənz] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] , [ɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]

than	by	wielding	acrimonious	weapons	of	controversy	,	or	descending	to
比	经过	挥舞	尖刻	武器	的	争议	,	或者	下降	到

[ˌhɛtərə'dɒksɪkəl] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'səːviənsi] .

heterodoxical	concession	and	subserviency	.
异相	让步	和	从属关系	.

与其诉诸激烈的争论，或者屈服于异端邪说和卑躬屈膝，不如采取更有效的方式。

[æz; əz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

As	ministers	of	religion	,
作为	部长们	的	宗教	,

作为宗教人士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['pærəmaʊnt]['djuːti][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] ['præktɪkəbl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði]

it	is	our	paramount	duty	to	lose	no	practicable	opportunity	of	impressing	the
它	是	我们的	派拉蒙	责任	到	失去	不	切实可行的	机会	的	令人印象深刻	这

[vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ɪts]['eksəsaɪz][ə'pɒn] [ðəʊz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːdʒ] — [ɒv; əv]

vitality	of	its	exercise	upon	those	committed	to	our	spiritual	charge	—	of
活力	的	它是	锻炼	之上	那些	坚定的	到	我们的	精神	收费	—	的

['bænɪʃɪŋ] [ɔːl] ['dɪskɔːd][wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] — [ɒv; əv] [i'vins] ([nɒt][ɪn] ['θɪəri] ['əʊnli]) [ðæt][wiː; wi]

banishing	all	discord	one	with	another	—	of	evincing	(	not	in	theory	only	)	that	we
驱逐	全部	Discord	一	和	其他	—	的	表现出	(	不是	在	理论	仅有的	)	那	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] ,

are	ministers	of	divine	love	and	peace	,
是	部长们	的	神圣的	爱	和	和平	,

我们最重要的职责是，不放过任何实际机会，向那些肩负我们精神使命的人灌输实践这种精神的活力——消除彼此之间的一切不和——证明（不仅仅是在理论上）我们是神圣的爱与和平的使者。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,

so	that	it	may	be	evident	to	all	the	world	,	in	our	conduct	and	bearing	,
所以	那	它	可能	是	明显	到	全部	这	世界	,	在	我们的	执行	和	轴承	,

以便让全世界都能从我们的言行举止中看出这一点。

[ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)][ɪn] ['krɪstʃən] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

that	we	live	together	in	christian	harmony	and	good	-	will	.
那	我们	居住	一起	在	基督教	和谐	和	好的	-	将要	.

我们本着基督徒的和谐与友善之心共同生活。

['faɪnəli] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,
Finally , my Reverend Brethren ,
最后 , 我的 牧师 弟兄们 ,

最后，我尊敬的弟兄们，

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði][bɒnd] [ɒv; əv]['ju:niən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜ:mli]
in calling upon you to preserve inviolate the bond of Union which should firmly
在 呼叫 之上 你 到 保存 不可侵犯 这 纽带 的 联盟 哪个 应该 牢牢
[nɪt] [ˌju: 'es][tə'geðə(r)] ,
knit us together ,
针织 我们 一起 ,

呼吁你们维护不可侵犯的联邦纽带，这纽带应该将我们牢牢地联系在一起。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kənsə,kreitid] ['lɔ:fl] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [stjuədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]
who are the consecrated lawful Ministers and Stewards of the mysteries of
WHO 是 这 已祝圣的 合法的 部长们 和 管家 的 这 谜团 的
['dʒi:zəs] [kraɪst] — [let] [ˌju: 'es][beə(r)][ɪn][maɪnd] [wɒt] ['ɔ:f(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [rests] [ə'pɒn][ˌju: 'es] . — [wɒt]
Jesus Christ — let us bear in mind what awful responsibility rests upon us . — What
耶稣 基督 — 让 我们 熊 在 头脑 什么 可怕 责任 休息 之上 我们 . — 什么
[ɪz] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd]['steɪʃ(ə)n][wi:; wi][hɪə(r)]['ɒkjupaɪ] .
is that exalted station we here occupy .
是 那 崇高 车站 我们 这里 占据 .

我们这些被分别为圣的、合法的耶稣基督奥秘的执事和管理者——让我们牢记我们肩负的何等重大的责任——我们在此所处的崇高地位是何等重要！

[ænd; ənd] [hu:m] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [kən'streɪn] ?
And whom amongst us shall not these reflections constrain ?
和 谁 在 我们 将 不是 这些 反思 约束 ?

我们当中又有谁能不受这些思考的影响呢?

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɪ'speʃl] ['pɔ:ʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['remnənt] ['kwikən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] —
To be the Lord's especial portion — a remnant quickened from the dead —
到 是 这 主场 特别的 部分 — 一个 剩 加速 从 这 死的 —
[reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
raised to a middle space between the
提高 到 一个 中间 空间 之间 这

成为主的特别产业——从死里复活的余民——被提升到中间的某个位置

[pi:] . -
p . 32
p . -

第32页

[θrəʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪg'zɔ:ltɪd]['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [rɪ'di:md] ;
throne of our exalted Master , and the spirits of a world redeemed ;
王座 的 我们的 崇高 掌握 , 和 这 烈酒 的 一个 世界 已赎回 ;

我们至高无上的主的宝座，以及被救赎世界的灵魂；

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['seɪvjə(r)] ,
to be the visible representatives of an invisible Saviour ,
到 是 这 可见的 代表 的 一个 无形的 救主 ,

成为无形救世主的可见代表，

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:θli] ['kɪŋdəm] ;
associated with Him in the administration of His earthly kingdom ;
联系 和 他 在 这 行政 的 他的 尘世的 王国 ;
[kən'klu:dɪŋ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [pi:s] ,
concluding eternal peace ,
总结 永恒 和平 ,

与祂一同治理祂在地上的国度；最终获得永恒的平安。

[ɔː(r)] [di'nauns] [ɪ'tɜːn(ə)l][wɔː(r)] , [ə; eɪ]['seɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf]['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [deθ]

or	denouncing	eternal	war	,	a	savour	of	life	unto	life	,	or	of	death
或者	谴责	永恒	战争	,	一个	品尝	的	生活	到	生活	,	或者	的	死亡

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;

unto	death	;
到	死亡	;

或谴责永无休止的战争，以生命换生命，或以死亡换死亡；

— [duːmd] [ɑː'selvz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][wəʊ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['diːpənd] ,

—	doomed	ourselves	to	an	eternity	of	woe	that	cannot	be	deepened	,
—	注定失败	我们自己	到	一个	永恒	的	悲哀	那	不能	是	加深	,

——我们注定要陷入永无止境的痛苦之中，而且这种痛苦还无法加深。

[ɔː(r)][ɒv; əv]['glɔːri] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ; — [huː] [ʃæl; ʃəl]['mɪnɪstə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][nɒt]

or	of	glory	that	cannot	be	exalted	;	—	Who	shall	minister	before	Him	and	not
或者	的	荣耀	那	不能	是	崇高	;	—	WHO	将	部长	前	他	和	不是

['tremb(ə)l] ?

tremble	?
颤抖	?

或那不能被高举的荣耀；——谁能在祂面前侍奉而不战栗？

[huː] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [naɪ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] ?

Who	shall	draw	nigh	to	Him	and	not	rejoice	?
WHO	将	画	夜	到	他	和	不是	麾	?

谁亲近祂而不欢喜呢？

[huː] [kæn; kən] ['fɔːkɑːst] ['aʊə(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'speə(r)] , [ɔː(r)] ['kɒntəmpleɪt] ['aʊə(r)]

Who	can	forecast	our	condemnation	without	despair	,	or	contemplate	our
WHO	能	预报	我们的	谴责	没有	绝望	,	或者	沉思	我们的

['blesɪdnəs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ekstəsi] ?

blessedness	without	an	ecstacy	?
幸福	没有	一个	狂喜	?

谁能预见我们的谴责而不感到绝望，谁能沉思我们的幸福而不感到狂喜？

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] [biː; bi] ['wɜːldli] , ['hiːdləs] , [ʌn'prɒfɪtəbl] , [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ]

Which	of	us	that	be	worldly	,	heedless	,	unprofitable	,	shall	endure	His	withering
哪个	的	我们	那	是	世俗	,	鲁莽	,	无利可图	,	将	忍受	他的	枯萎

['skruːtəni] ,

scrutiny	,
审查	,

我们这些世俗的、麻木的、无益的人，谁能经受住祂严厉的审视？

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð] ['faɪə(r)] ? — [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn]

when	He	shall	be	revealed	from	heaven	with	fire	?	—	or	in	the	sunshine
什么时候	他	将	是	揭晓	从	天堂	和	火	?	—	或者	在	这	阳光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ək'septəns] ,

of	His	final	acceptance	,
的	他的	最终的	验收	,

祂何时会从天上带着火显现？——还是在祂最终被接纳的阳光下？

[rɪ'membə(r)]['aʊə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ?

remember	our	toil	and	labour	?
记住	我们的	辛劳	和	劳动	?

还记得我们曾经的辛勤劳动吗？

[huː] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krɒs] ,

Who	shall	bear	in	mind	the	contradiction	and	the	cross	,
WHO	将	熊	在	头脑	这	矛盾	和	这	叉	,

谁会铭记这矛盾与十字架？

[wen] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

when	the	dead	shall	ascend	up	out	of	the	depths	of	the	sea	,
什么时候	这	死的	将	上升	向上	出去	的	这	深度	的	这	海	,

当死者从海底升起之时，

[spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;

spread	over	the	plains	,	and	stand	upon	the	mountains	;
传播	超过	这	平原	,	和	站立	之上	这	山脉	;

遍布平原，耸立于山巅；

[wen] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['gæðərɪŋ] ;

when	we	and	our	people	shall	meet	in	the	day	of	that	mighty	gathering	;
什么时候	我们	和	我们的	人们	将	见面	在	这	天	的	那	强大的	采集	;

当我们和我们的人民在那伟大的集会之日相聚之时；

[wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [set] — [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ['ʌtə(r)] [ɪts] ['θʌndəz] — [ænd; ənd] [ɪts] [vɔɪs] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [piːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

when	the	judgment	shall	be	set	—	condemnation	utter	its	thunders	—	and	its	voice	die	away	in	the	tranquil	peace	of	Heaven	;
什么时候	这	判断	将	是	放	—	谴责	说出	它是	雷声	—	和	它是	嗓音	死	离开	在	这	宁静	和平	的	天堂	;

当审判来临，谴责发出雷鸣般的巨响，而它的声音最终在天堂的宁静中消逝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] — [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] - [stəʊnz] [weər'ɒv] ,

and	the	New	Jerusalem	—	the	foundation	and	corner	-	stones	whereof	,
和	这	新的	耶路撒冷	—	这	基础	和	角落	-	石头	其中	,

以及新耶路撒冷——它的根基和基石，

[wɪð] [hɪm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] .

with	Him	we	are	—	shall	be	for	ever	with	the	inconceivable	glories	of	Almighty	God	.
和	他	我们	是	—	将	是	为了	曾经	和	这	不可思议	荣耀	的	全能者	上帝	.

我们与祂同在——并将永远与全能上帝不可思议的荣耀同在。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['sloʊmən] , ['prɪntə(r)] , [kɪŋ] - [striːt] , ['jɑːməθ]

Sloman	,	Printer	,	King	-	street	,	Yarmouth
斯洛曼	,	打印机	,	国王	-	街道	,	雅茅斯

斯洛曼，印刷厂，国王街，雅茅斯

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[9a] ['mæθjuː] , [ˌɛks'viː'aɪ] . - .

[	9a	]	Matthew	,	xvi	.	18	.
[	9a	]	马修	,	十六	.	-	.

[9a] 马太福音 16.18。

[9b] ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'aɪ] . - .

[	9b	]	Timothy	,	ii	.	21	.
[	9b	]	蒂莫西	,	二、	.	-	.

[9b]提摩太前书，2.21。

[-] [ɪ'fiːʒənz] .
[10] Ephesians .
[-] 以弗所书 .

[10] 以弗所书。

[ˌaɪ 'viː] . [ˌtuː'tuː] , [θriː] .
iv . 2 , 3 .
四 . 2 , 3 .

iv.2，3。

[-] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndənz] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]
[18] The present Bishop of London's Charge to the Clergy of the Diocese
[-] 这 展示 主教 的 伦敦的 收费 到 这 牧师 的 这 教区
[ɒv; əv] ['tʃestə(r)] ,
of Chester ,
的 切斯特 ,

[18] 现任伦敦主教对切斯特教区神职人员的训诫，

[wen] ['bɪʃəp] [ˌðeər'ɒv] , [ɪn] - .
when Bishop thereof , in 1825 .
什么时候 主教 其中 , 在 - .

1825年担任该地主教时。

[-] [siː] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [krænmɝz] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [piː] . [piː] . - – - .
[21] See Archbishop Cranmer's Sermon on the Apostolic Succession , p . p . 19 – 23 .
[-] 看 大主教 克兰默 讲道 在 这 使徒 演替 , p . p . - – - .

[21] 参见克兰默大主教关于使徒统绪的布道词，第 19-23 页。

[22a] ['ɑːtɪk(ə)l] - .
[22a] Article 23 .
[22a] 文章 - .

[22a] 第23条。

[22b] ['prefəs] [tuː; tə]['ɔːdɪn(ə)l] .
[22b] Preface to Ordinal .
[22b] 前言 到 序数 .

[22b] 序言。

[-] ['dɑːktər; draɪv] . [hæmpdənz] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
[24] Dr . Hampden's Lecture on the thirty - nine Articles , pp . 39 – 41 .
[-] 博士 . 汉普顿 演讲 在 这 三十 - 九 文章 , pp . - – - .

[24] 汉普顿博士关于三十九条的演讲，第 39-41 页。

[26a] [kɑːrdwɛlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kɔnfərənsis] , [piː] . [piː] . - , - , [ænd; ənd] - .
[26a] Cardwell's History of Conferences , p . p . 324 , 325 , and 356 .
[26a] 卡德威尔 历史 的 会议 , p . p . - , - , 和 - .

[26a] Cardwell 的《会议史》，第 324、325 和 356 页。

[26b] [gə'leɪʃənz] , [viː] . [ai] .
[26b] Galatians , v . i .
[26b] 加拉太书 , v . 我 .

[26b] 加拉太书 6

[-] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [tʃɑːdʒ] , [dɪ'lɪvəd] [ɪn] - .
[28] Bishop of St . David's Charge , delivered in 1842 .
[-] 主教 的 英石 . 大卫的 收费 , 发表 在 - .

[28] 圣大卫主教训令，于 1842 年颁布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神